



# EL ASHTAVAKRA GITA

Nueva versión

© José Carte, 2020

## INTRODUCCIÓN

Este es un texto espiritual tan claro que hace innecesaria cualquier prefacio o introducción. Así que seré breve y simplemente trataré de dar alguna información contextual para hacer el texto un poco más accesible.

El *Ashtavakra Gita* ('La Canción de Ashtavakra') o *Astavakra Samhita* es un texto clásico del Hinduismo que expresa la enseñanza del Vedanta Advaita (enseñanza de no-dualismo) en términos extremadamente claros y directos. Básicamente es el diálogo entre el sabio Ashtavakra con el legendario rey Janaka (o Janak). La verdad es que pocas veces he encontrado un texto espiritual que nos hable tan directo y tan alto de la liberación. Repetidas "píldoras de liberación", así lo llama Swami Shantananda Puri y lo suscribo enteramente.

Es una enseñanza que no pasó desapercibida para los maestros como Sri Ramakrishna Paramahansa, Ramana Maharshi y otros. Voy a referirme a ellos brevemente. El gran maestro *bhakta* Ramakrishna lo tenía en gran consideración. Hay una bonita anécdota al respecto. Cuando Ramakrishna se había fijado en el joven Naren para hacerlo su discípulo, el futuro Swami Vivekananda, Ramakrishna intentó que Naren leyera el Ashtavakra, a lo que Narendra se negaba rotundamente. Así que el maestro ideó una táctica: mientras que algún otro discípulo le daba un masaje, le pedía a Naren que le leyera un poco del *Ashtavakra Gita*. Al final resultó el libro terminó siendo uno de los favoritos de Vivekananda.

En cuanto a Sri Ramana Maharshi, nos lo ha contado Devaraja Mudaliar en su libro 'Day by day with Bhagavan' [fecha 31/3/1945]:

«...Cuando yo entré en la sala, estaban narrando en inglés la historia del Ashtavakra, esta vez para beneficio del Rajá de Mysore y otros visitantes. Al finalizar la historia, Bhagaván añadió: "Ya que la realización que somos Brahmán (*Brahma Jnana*) no es algo exterior, no es algo que está lejos de nosotros que haya que ir a buscar, por ello no se puede decir que la iluminación se consigue en un periodo corto o largo. Está siempre contigo. Todo lo que necesitas es rendirte completamente al gurú (maestro), rindiendo también el concepto del "yo" y "lo mío"».

Esto está de acuerdo con la afirmación que Sri Ramana repetía que en la autorealización (o conocimiento del Yo) el tiempo no existe.

Servenpalli Radhakrishnan, gran conocedor de la filosofía india, hablaba del Ashtavakra Gita y lo citaba con aprecio y respeto.

La enseñanza del Ashtavakra Gita permaneció casi oculta hasta la época de Sri Ramakrishna Paramahansa y de Swami Vivekananda, quienes se esforzaron en presentar las antiguas enseñanzas del hinduismo a occidente.

¿Quién era Ashtavakra? Creemos que muy probablemente se trata del mismo personaje que aparece por primera vez en el gran Mahabharata [Sigo aquí las anotaciones de Swami Shantananda Puri].

Según el Mahabharata, cuando Ashtavakra aún estaba en el vientre de su madre se rió del pobre recitado de los Vedas que estaba declamando su padre, el sabio Kahod (o Kahor), y este, furioso, echó una maldición al hijo por nacer. Así que Ashtavakra nació totalmente concurvado, es decir, que parecía el jorobado Quasimodo. De ahí su nombre: Ashtavakra significa con ocho curvas, o con ocho jorobas. Sin embargo, logró la realización a la edad de doce años. Entonces, fue a la corte del rey Janaka, salvó a su padre de

una pena por discutir y perder el debate espiritual con el sabio de la corte del rey Janaka y entonces Ashtavakra perdió las jorobas y pasó a tener un cuerpo normal. Hasta aquí el Mahabharata.

Por su parte, el rey Janaka, es un rey semi-legendario (siglo VIII a.C.) de la región de Mithila (en el Himalaya). Era un rey filósofo en cuya corte se daban cita los grandes sabios de la época. Aparece citado ya en la literatura Védica, tal que en el Shatapatha Brahmana y en el Brihadaranyaka Upanishad. En el Ashtavakra Gita, aparece ya como un sabio. Este libro es, entonces, el diálogo entre dos seres iluminados.

¿Cuándo fue escrito? No lo sabemos exactamente. El profesor Radhakamal Mukerjee dice que su escritura fue anterior a Gaudapada (s. VII-VIII d.C.) y Swami Shantananda Puri parece estar de acuerdo con esa datación. Hay otros que lo discuten y lo hacen posterior a Adi Shankara.

Voy a terminar con una corta cita del profesor Radhakamal Mukerjee, en su edición del Gita: «Apenas existe ningún otro texto hindú como el 'Ashtavakragita', ya que describe de un modo tan profundo y elocuente, a la vez que tan poéticamente, la grandeza, la belleza, la dicha y la inefabilidad del Yo».

En nuestra edición y traducción, nos hemos basado en el texto original sánscrito, con la ayuda de las ediciones que comentaré más adelante.

Al final encontrarán un anexo con el texto sánscrito.

\*\*\*

Espero que mi trabajo les sea de ayuda. Al lector, solo le pido que se deje afectar por el Ashtavakragita, eso es todo.

Para terminar, decir que este libro no tiene valor comercial y que espero ponerlo al precio más bajo posible.

J.Carte, 31 diciembre 2020

## BIBLIOGRAFÍA UTILIZADA

1. Texto sánscrito: lo pueden obtener en [https://sanskritdocuments.org/doc\\_giitaa/ashtgita.html](https://sanskritdocuments.org/doc_giitaa/ashtgita.html) y también en <https://www.wisdomlib.org/hinduism/book/ashtavakra-gita-sanskrit/d/doc345799.html>
2. Ashtavakra Samhita, de Swami Nityaswarupananda, Advaita Ashrama, 1940. (Texto sánscrito, transliteración y traducción al inglés).
3. Astavakragita (The Song of the Self Supreme), del profesor Radhakamal Mukerjee; 1ª edición: Motilal Banarsidass Publishing House, 1971. Hay varias reediciones. Texto sánscrito, traducción al inglés y notas.
4. Swami Shantananda Puri: Quantum Leap into the Absolute. (Essence of Ashtavakra Gita). Bangalore, sin fecha. Comentario acerca del Ashtavakra Gita
5. Swami Shantananda Puri: Selected gems from Ashtavakra Gita, Bangalore, sin fecha. Selección de algunas estrofas con su comentario.
6. John Richards: Ashtavakra Gita. Traducción que se puede encontrar en internet. Por ejemplo: <https://realization.org/p/ashtavakra-gita/richards.ashtavakra-gita/richards.ashtavakra-gita.html>
7. Bart Marshall: Ashtavakra Gita.
8. Ramesh Balsekar: A duet of One.

Agradecimiento: quisiera agradecer a todos los autores del listado precedente por la gran ayuda que me han ofrecido con sus traducciones, comentarios y notas. Muchas gracias a todos.



## EL ASHTAVAKRA GITA



## I- Instrucciones para la Autorrealización

janaka uvaca |

katham jnanamavapnoti katham muktirbhavisyati |  
vairagyam ca katham praptam etad bruhi mama prabho || 1-1||

- *jnana*: traducimos por Conocimiento último: No significa conocimiento mundano, ni el saber de los libros. Ese Conocimiento es la percepción de la identidad del individuo (*jiva*) con Brahmán o Yo Universal (o Consciencia).

- *mukti*: liberación; liberación de la ignorancia y de las limitaciones del Yo.

- *vairagya(m)*: renunciación (renuncia) o distanciamiento de los goces de los sentidos.

Janaka dijo:

1. ¿De qué modo es posible adquirir el Conocimiento último? ¿Cómo lograr la Liberación?  
¿Cómo puede lograrse la renunciación?  
Señor, dígame la respuesta.

astavakra uvaca ||

muktim icchasi cettata visayan visavattyaja |  
ksamarjavadayatosasatyam piyusavad bhaja || 1-2||

- *visa*: veneno, ponzoña

- *satyam*: la verdad

Así respondió Ashtavakra:

2. Si de veras buscas la liberación,  
evita los objetos de los sentidos como si fueran veneno

y como antídoto, cultiva la sinceridad, la tolerancia,  
el contento (con lo que posees) y la verdad.

\*Sinceridad. Sri Ramakrishna decía al respecto: "Que lo que  
piensas y lo que dices sean uno".

na prthvi na jalam nagnirna vayurdyaurna va bhavan |  
esam saksinamatmanam cidrupam viddhi muktaye || 1-3||  
- *saksinamatmanam*: el testigo del atmán, del yo.

3. Ninguno de los elementos eres tú: ni la tierra,  
ni el agua, ni el fuego, ni el aire.  
Conoce que eres el Yo, el testigo de todos ellos  
y de la Consciencia misma.  
Comprender esto es la liberación.

yadi deham prthak krtya citi visramya tisthasi |  
adhunaiva sukhi santo bandhamukto bhavisyasi || 1-4||

- *deham*: el cuerpo
- *cit*: la conciencia
- *sukh*: feliz
- *santo*: shanti, la paz
- *bandhamukto*: libre de las ataduras

4. Si, asentado en la Consciencia,  
te distancias de tu cuerpo,  
al instante serás feliz, estarás en paz  
y libre de toda atadura.

na tvam vipradiko varno nasrami naksagocarah |  
asango'si nirakaro visvasaksi sukhi bhava || 1-5||

- *varno*: Varna es el sistema de castas hindú, establecido así en los Vedas.

- *nasrami*: no eres de ningún ashrama; es decir no perteneces a ninguna de las cuatro 'edades' o etapas de la vida, según los Vedas: *Brahmacharya* (estudiante o aprendiz); *Grahastya* o *Grihastya* (la vida de casado o casada, la vida de familia); *vanaprashtha* (alejamiento de las responsabilidades y preparación a la etapa cuarta); y *sannyasa* (etapa de total renuncia al final de la vida).

- *sukhi bhava*: sé feliz.\* *Sukhi bhava* se repite al final del segundo verso en varias de las estrofas.

5. Tú no perteneces a ninguna casta

ni te encuentras en ninguna etapa determinada de la vida,  
ni eres nada que los ojos puedan percibir.

Eres libre y sin forma, el testigo de todo, así que sé feliz.

dharmadharmau sukham duhkham manasani na te vibho |  
na kartasi na bhoktasi mukta evasi sarvada || 1-6||

- *dharma*: el camino de la virtud o rectitud.

- *sukham, dukham*: el placer y las penas; el placer y el dolor

- *manas*: la mente

- *karta*: el que lleva a cabo las acciones

- *bhokta*: quien disfruta o goza.

6. La virtud y los errores, el placer y el dolor

son meros conceptos mentales y no te pertenecen.

Ni eres el autor de las acciones ni quien las disfruta  
puesto que eres eternamente libre.

eko drastasi sarvasya muktaprayo'si sarvada |  
ayameva hi te bandho drastaram pasyositaram || 1-7||

- *muktaprayo*: realmente libre

- *bandho*: la esclavitud, las ataduras

7. Eres el observador único de todo  
y eres siempre verdaderamente libre.

Si estás atado es porque imaginas a ese testigo  
como algo diferente del observador.

aham kartetyahammanamahakrsnahidamsitah |  
naham karteti visvasamrtam pitva sukhi bhava || 1-8||

8. Tú que has sido picado por la negra cobra del egoísmo  
que te hace pensar "Yo soy el autor de las acciones",  
bebe ahora el dulce antídoto de "no soy el autor de nada"  
y sé feliz.

\*Swami Nityaswarupananda dice en su edición: 'Se habla  
de la negra serpiente del egoísmo porque ese egoísmo  
genera la muerte espiritual, como la muerte física generada  
por la picadura de la serpiente'.

eko visuddhabodho'ham iti niscayavahnina |  
prajvalyajnaganahanam vitasokah sukhi bhava || 1-9||

- *eko (eka)*: Uno, la Unidad
- *visuddhabodho*: Inteligencia pura
- *ajnanaganahanam*: la densa ignorancia

9. Por tu convicción interna  
"Yo soy la Consciencia pura, universal"  
calcina el denso bosque de la ignorancia  
y libre de toda angustia, sé feliz.

yatra visvamidam bhati kalpitam rajjusarpavat |

anandaparamanandah sa bodhastvam sukham bhava || 1-10||

- *visva*: el universo, el mundo
- *ananda*: Dicha, gozo;
- *paramananda*: La Dicha Suprema
- *bodha*: conciencia, conocimiento

10. Eso (la Consciencia) en la cual el universo aparece ofuscado como la culebra aparenta ser la sogá, es en realidad dicha, la Dicha Suprema. Tú eres Eso y debes ser feliz por tanto.

\*10-2: 'como la culebra y la cuerda (o sogá)': este es uno de los símiles tradicionales en Vedante Advaita. En la penumbra o con poca luz confundimos un trozo de cuerda en el suelo con una culebra. Pero en realidad la cuerda nunca se convierte en serpiente; es nuestra visión confusa lo que crea el cambio. Lo mismo con el universo: creemos que tiene una existencia per se, cuando en realidad la Consciencia da vida y es el sustrato del universo. Todo está en Ti. Por eso se dice 'Tú eres Eso' y conocerlo es la Felicidad y la Dicha.

---

muktabhimani mukto hi baddho baddhabhimanyapi |  
kimvadantiha satyeyam ya matih sa gatirbhavet || 1-11||

11. Quien se considera libre, es libre y quien se considera atado, está esclavizado. En lo espiritual como en lo terrenal vale el refrán: 'Como piensas en tu corazón, así eres'.

\*Por favor, mediten con cuidado en lo que aquí se dice porque tiene un significado muy profundo. Una explicación sería que somos como nos lo dicta nuestra mente. Otra indicación es la



13. Medita en el inmutable Yo como Consciencia pura, libre de toda dualidad, habiendo abandonado todas las modificaciones tanto externas como internas y la noción “soy el yo individual”.

dehabhimanapasena ciram baddho'si putraka |  
bodho'ham jnanakhangena tahnikrtya sukhi bhava || 1-14||

- *putraka*: niño, hijo
- *bodho'ham*: esta consciencia, esta inteligencia
- *jnanakhangena*: la (afilada) espada del Conocimiento
- *tahnikrtya*: acción de cortar

14. Amigo, durante mucho tiempo has portado al cuello la horca de la identidad con tu cuerpo; córtala sin dilación con la espada del Conocimiento de que eres la Consciencia pura y sé feliz.

nih-sango niskriyo'si tvam svaprakaso nirañjanah |  
ayameva hi te bandhah samadhimanutisthati || 1-15||

- *nih-sango*: ni ataduras
- *niskriyo*: sin acción (en quietud)
- *tvam*: tú
- *svaprakaso*: iluminado,
- *nirañjana*: sin mancha, puro-a
- *bandhah*: atadura
- *samadhí*: quietud mental

15. Tú ya eres libre, sin mancha y luminoso en tu interior; no necesitas por tanto ejercer tu papel en ninguna acción. En realidad, son tus prácticas para aquietar tu mente tu única atadura.

Ashtavakra nos dice muy directamente que todas las prácticas (espirituales), tales como tratar de aquietar tu mente, son totalmente innecesarias (como ponerle patas a una serpiente, como se dice en Budismo Zen). No solo eso, sino que esos intentos son los que en realidad te atan, ya que demuestran que dudas de que ya estás liberado-a.

tvaya vyaptamidam visvam tvayi protam yatharthatah |  
suddhabuddhasvarupastvam ma gamah ksudracittatam || 1-16||  
- *suddha/buddha/svarupa/tvam*: tú eres la Consciencia pura en tu naturaleza esencial.

16. Todo este universo está repleto y saturado de ti  
y todo eso existe dentro de ti  
porque la Consciencia pura es tu naturaleza primigenia,  
de modo que no dejes que tu mente mezquina te guíe.

nirapekso nirvikaro nirbharah sitalasayah |  
agadhabuddhiraksubdho bhava cinmatravasanah || 1-17||  
- vean las tres primeras negaciones con el prefijo negativo Nir-, como en la palabra Nirvana que ya conocemos.  
- *cinmatra*: el atmán como Consciencia pura (cinmaya).

17. Tú eres incondicionado, inmutable, inmóvil,  
imperturbable y carente de forma;  
eres la Percepción insondable,  
así pues, desea sólo la Consciencia.

sakaramanrtam viddhi nirakaram tu niscalam |  
etattattvopadesena na punarbhasambhavah || 1-18||

18. Reconoce que lo que tiene forma es irreal y que lo inmanifestado y sin forma es eterno. A través de esta clara iniciación a la Verdad escaparás a los futuros renacimientos.

\*La persona que logra el conocimiento del Yo queda fuera de la rueda de los nacimientos y muerte.

yathaivadarsamadhyasthe rupe'ntah paritastu sah |  
tathaiva'smin sarire'ntah paritah paramesvarah || 1-19||

- *paramesvara*: param + Ishvara: el Dios Supremo, el Señor Supremo.

19. Del modo que un espejo existe en la imagen que refleja y también fuera de la imagen, asimismo el Dios Supremo se halla dentro y fuera del cuerpo.

\*Se cita el ejemplo del espejo porque al igual que las imágenes que refleja no le afectan, tampoco el cuerpo, la mente, etc. afectan al Yo.

ekam sarvagatam vyoma bahirantaryatha ghate |  
nityam nirantaram brahma sarvabhutagane tatha || 1-20||

- *nitya(m)*: eterno

- *nirantaram*: que todo lo satura.

20. Así como el mismo espacio que todo lo satura se encuentra dentro y fuera de la vasija, de modo semejante, el Brahmán que todo lo impregna existe en todos los seres y objetos.

## II- La Dicha de Janaka tras su Iluminación

janaka uvaca ||

aho nirañjanah santo bodho'ham prakrteh parah |  
etavantamaham kalam mohenaiva vidambitah || 2-1||

- *niranjana*: sin mancha, puro (ver arriba, 1-15)

- *santo*: en paz

- *prakrteh para*: más allá de Prakriti.

Janaka dijo entonces:

(2-1). En verdad, ahora soy puro y estoy en paz,  
pues sé que soy la Consciencia más allá del mundo natural\*;  
icuénto tiempo hasta ahora  
he sido pasto del engaño!

\*Quizá mejor: del mundo fenoménico. Es la traducción de  
'Prakriti'.

yatha prakasayamyeko dehamenam tatha jagat |  
ato mama jagatsarvamathava na ca kincana || 2-2||

- *prakas(h)*: la luz, la iluminación

- *deham*: el cuerpo

- *jagat*: el mundo

2. La Luz de mi interior ilumina mi cuerpo  
y revela también el universo.

Por tanto, todo el mundo me pertenece  
o nada me pertenece, lo que es igualmente cierto.

sa sariramaho visvam parityajya mayadhuna |

kutascit kausalad eva paramatma vilokyate || 2-3||  
- *sarira*: cuerpo (a veces, el cuerpo sutil)  
- *paramatma*: el Yo Supremo, Yo Verdadero.

3. He renunciado al cuerpo  
y al resto de manifestaciones;  
a través de la sabiduría y mi buena fortuna  
puedo ahora contemplar el Yo Supremo.

yatha na toyato bhinnastarangah phenabudbudah |  
atmano na tatha bhinnam visvamatmavinirgatam || 2-4||

4. De igual modo que las olas, la espuma y las burbujas  
no son otra cosa que agua de mar,  
del mismo modo el universo que emana del Yo  
no es diferente de él.

tantamatro bhaved eva pato yadvad vicaritam |  
atmatanmatramevedam tadvad visvam vicaritam || 2-5||

- verso 1 y 2: *tanmatras*: es un concepto importante especialmente en la filosofía Samkya. Son partículas de composición de la materia, no visibles al ojo humano.

- *vicarita*, *vicaritam*: análisis, consideración (también meditación interior)

5. Cualquier tejido o paño, cuando lo analizamos  
descubrimos que está compuesto de hilos;  
del mismo modo, analizando el universo  
se revela que no es otra cosa que Yo\*.

\*Se revela que no es otra cosa que Consciencia.

yathaveksurase klrpta tena vyaptaiva sarkara |  
tatha visvam mayi klrptam maya vyaptam nirantaram || 2-6||

6. Así como todo el azúcar producido del jugo concentrado de la extracción de la caña tiene sabor a azúcar, del mismo modo, todo el universo que se genera en mí está saturado del Yo.

atmajnanajjagad bhati atmajnananna bhasate |  
rajvajnanadahirbhati tajjnanad bhasate na hi || 2-7||

- *atmajnana*: conocimiento del Yo
- *jagad-jagat*: el mundo.

7. Por la ignorancia del Yo real se genera el mundo; por el conocimiento del Yo, el mundo desaparece, de igual modo que por desconocimiento tomamos a la serpiente por la cuerda que realmente es y con la luz del día el engaño desaparece.

prakso me nijam rupam natirikto'smyaham tatah |  
yada prakasate visvam tadaham bhasa eva hi || 2-8||

- *prakas(h)*: la luz, la iluminación
- *rupa(m)*: la forma

8. La luz es mi naturaleza esencial y no soy otra cosa que fulgor luminoso. Cuando se manifiesta el universo es porque yo lo ilumino\*.  
[\*O porque el Yo lo ilumina]

aho vikalpitam visvamajnananmayi bhasate |  
rupyam suktau phani rajjau vari suryakare yatha || 2-9||

- *surya*: el sol; *suryakare*: rayo de sol
- *ajnana*: la ignorancia.

9. La ignorancia hace que el mundo surja de mí,  
como la ilusión de plata en el nácar,  
como el engaño de la cuerda y la serpiente  
y como el agua en el espejismo bajo el sol del desierto.

\*Todos los anteriores son tradicionales ejemplos de 'Abhyasa':  
engaño a través de la sobreimposición de algo sobre otro objeto  
'real'.

matto vinirgatam visvam mayyeva layamesyati |  
mrddi kumbho jale vicih kanake katakam yatha || 2-10||

- *laya*: disolución; *layamesyati*: se disuelve así
- *jale*: en el agua

10. Como la vasija de arcilla vuelve a ser tierra,  
como la ola se disuelve en agua y el brazaletes en oro,  
así también el mundo fenoménico que se generó de mí  
se disolverá en mí también.

aho aham namo mahyam vinaso yasya nasti me |  
brahmadistambaparyantam jagannaso'pi tisthatah || 2-11||

- *aham*: yo
- *namo*: alabanza, adoración.

11. ¡Maravilloso soy yo\*! Me rindo adoración  
ya que no me alcanza la destrucción y subsisto  
incluso cuando todo el universo queda demolido en trizas,  
desde el dios Brahma hasta la última brizna de hierba.

\*No hay nada de engreimiento o auto alabanza aquí, ya que se  
está hablando del Yo-Atmán, no del yo individual.

aho aham namo mahyam eko'ham dehavanapi |  
kvacinna ganta naganta vyapya visvamavasthitah || 2-12||

12. ¡Maravilloso soy yo! Me rindo adoración  
incluso dentro de este cuerpo;  
ni voy a ningún lado ni vengo de ningún lugar,  
sino que en quietud saturo el universo entero.

aho aham namo mahyam dakso nastiha matsamah |  
asamsprsyā sarireṇa yena visvam ciraṁ dhṛtam || 2-13||

13. Maravilloso soy yo y me rindo adoración.  
No hay nadie tan capaz como yo,  
que durante toda la eternidad sostengo el universo  
sin tan siquiera tocarlo con mi cuerpo.

aho aham namo mahyam yasya me nasti kiñcana |  
athava yasya me sarvaṁ yad vanmanasagocaram || 2-14||

14. ¡Maravilloso soy yo! Me rindo adoración  
a mí mismo, quien no posee nada en absoluto

o, por el contrario, poseo todo lo que la mente  
y el habla pueden concebir.

\*A pesar de la aparente contradicción, ambas son ciertas:  
A: si solo existe el Yo, nada pueda quedar fuera de él.  
B: al Yo, siendo el testigo y distanciado de todo, nada le puede pertenecer.

jñanam jñeyam tatha jñata tritayam nasti vastavam |  
ajñanad bhati yatredaà so'hamasmi nirañjanah || 2-15||

- *jñanam jñeyam jñata tritayam*: el trío (o la tríada) del conocimiento, lo conocido y el conocedor.

- *ajñana*: la ignorancia

- *so'hamasmi*: yo soy.

15. El conocedor, el conocimiento y lo conocido,  
estos tres no existen en realidad.

Soy la immaculada Consciencia sobre la cual  
surge y aparece el anterior trío.

dvaitamulamaho dukkham nanyattasya'sti bhesajam |  
drsyametana mrsa sarvam eko'ham cidrasomalah || 2-16||

- *dvaita*: la dualidad; *dvaitamulamaho*: la raíz de la dualidad.

- *dukkha(m)*: la pena, el sufrimiento

16. La dualidad es la raíz del sufrimiento.

No hay más remedio para este mal que ser consciente  
de que todo lo que veo es irreal  
y que Yo soy pura consciencia y dicha.

bodhamatro'hamajñanad upadhih kalpito maya |  
evam vimrsato nityam nirvikalpe sthitirmama || 2-17||

- *bodhamatro*: conocimiento puro
- *upadhi*: es una noción clave en Hinduismo y en Advaita. Define las sobreimposiciones (o acumulaciones), es decir, las limitaciones del Yo.
- *kalpito maya*: imaginado erróneamente
- *nitya(m)*: eterno, eternidad
- *nirvikalpa*: estado de paz en *samadhi*.

17. Aunque por ignorancia he imaginado  
que poseo múltiples atributos,  
a través de la reflexión sé ahora que soy  
la Consciencia pura y que resido en el Absoluto.

na me bandho'sti mokso va bhrantih santo nirasraya |  
aho mayi sthitam visvam vastuto na mayi sthitam || 2-18||

- *na me bandho, na me mokso*: ni estoy atado ni liberado
- *mayi*: de Maya: el engaño primordial.

18. Yo no estoy atado ni liberado;  
la ilusión y el engaño han perdidod su apoyo (la ignorancia).  
Sé que aunque todo el universo ha emanado de mí,  
no existe en realidad.

sasariramidam visvam na kiñciditi niscitam |  
suddhacinmatra atma ca tatkasmin kalpanadhuna || 2-19||

- *sarira*: el cuerpo, especialmente el cuerpo sutil
- *suddhacinmatra*: percepción pura
- *kalpana*: los conceptos e imágenes mentales.

19. Reconozco ahora que todo el universo que me rodea

y mi propio cuerpo son nada  
y que no soy sino Percepción pura;  
¿de qué sirven entonces los conceptos mentales?

sariram svarganarakau bandhamoksau bhayam tatha |  
kalpanamatramevaitat kim me karyam cidatmanah || 2-20||

- *sarira*: el cuerpo (ver arriba)
- *svarganarakau*: cielo e infierno
- *bandhamoksau*: esclavitud y liberación
- *kalpana*: ver anterior
- *cid/cit*: la consciencia.

20. El cuerpo, cielo e infierno, esclavitud y liberación,  
e incluso el temor son meros conceptos mentales.  
Si mi verdadera naturaleza es la Consciencia,  
¿por qué preocuparme de ellos?

aho janasamuhe'pi na dvaitam pasyato mama |  
aranyamiva samvrttam kva ratim karavanyaham || 2-21||

- *dvaitam*: dualidad
- *karana*: órganos de conocer y sentir.

21. Yo no veo la dualidad ni estando inmerso  
en la multitud. ¿Por qué  
buscar la soledad en el bosque o en el desierto?  
¿A qué me podría yo apegar?

naham deho na me deho jivo nahamaham hi cit |  
ayameva hi me bandha asidya jivite sprha || 2-22||

- *naham*: yo
- *deho*: el cuerpo
- *jivo*: el limitado yo individual
- *bandha*: las ataduras.

22. Yo no soy este cuerpo ni mi cuerpo me pertenece  
ya que no soy el yo individual sino la Consciencia.  
Reconozco que mi deseo de vivir  
fue la raíz de mi esclavitud.

aho bhuvanakallolairvicitrairdrak samutthitam |  
mayyanantamahambhodhau cittavate samudyate || 2-23||

23. Cuando surgen los vientos de la mente  
se generan las múltiples olas de los mundos  
en el infinito océano del Yo.

mayyanantamahambhodhau cittavate prasamyati |  
abhagyajjivavanijo jagatpoto vinasvarah || 2-24||

24. Pero cuando se calman los vientos de la mente  
en el infinito océano del Yo,  
las naves del Jiva\* el comerciante  
son destruidas.

\*Jiva el comerciante: es una personificación del yo individual.

mayyanantamahāmbhodhavasaryam jivavicayah |  
udyanti ghnanti khelanti pravisanti svabhavatah || 2-25||

25. ¡Qué maravilla contemplar cómo  
en el infinito océano del Yo  
las olas de los diferentes seres vivos  
surgen, chocan entre sí y juegan sin cesar,  
cada cual de acuerdo a su naturaleza!

### III- Examen de la Iluminación de Janaka

\*Verán que de la estrofa 3-1 a 3-9, Ashtavakra pone a prueba la iluminación de Janaka, con preguntas y aseveraciones muy directas e incluso hirientes. Pero a partir de 3-9, el sabio Ashtavakra vuelve a incidir en las características del ser liberado, de nuevo con la intención de ayudar a Janaka.

--

astavakra uvaca ||

avinasinatmanam ekam vijñaya tattvatah |  
tavatmajñanasya dhirasya kathamartharjane ratih || 3-1||

Ashtavakra dijo:

(3.1) Te conoces como Uno e indestructible.  
¿Cómo puede un hombre sabio  
que posee autoconocimiento  
sentir deseos de adquirir más riqueza?

atmajñanadaho pritiṛviñayabhramagocare |  
sukterajñanato lobho yatha rajatavibhrame || 3-2||

- *atmajñanadaho*: a causa de la ignorancia del yo

2. Como la codicia nace del engaño de considerar  
el nácar como plata real,  
así también la ignorancia del Yo verdadero  
genera el apego hacia los objetos, que son ilusorios.

visvam sphurati yatredam taranga iva sagare |  
so'hamasmiti vijñaya kim dina iva dhavasi || 3-3||

- *sagare*: el mar
- *taranga iva sagare*: como olas en el mar.

3. Si en verdad te conoces a ti mismo  
como Eso sobre el cual surge el universo  
como las olas en el mar,  
¿por qué vas por ahí como un necesitado?

srutvapi suddhacaitanya atmanamatisundaram |  
upasthe'tyantasamsakto malinyamadhigacchati || 3-4||

- *suddha caitanya*: pura consciencia
- *atmanamatisundaram*: el yo es extremadamente bello (sundaram).

4. Tras escuchar que el Yo es la Consciencia pura  
y extraordinariamente bello,  
¿cómo puedes ser pasto  
de los deseos sexuales?

sarvabhutesu catmanam sarvabhutani catmani |  
munerjanata ascaryam mamatvamanuvartate || 3-5||

- *sarvabhuta*: todos los seres, todos los elementos, en todas partes.
- *muner*: derivación de *muni*: sabio.

5. Cuando el sabio conoce en su interior  
que él se encuentra en todos y todos están en él,  
es sorprendente que aún continúe  
su sentido de individualidad.

asthitha paramadvaitam moksarthe'pi vyavasthitha |  
ascaryam kamavasago vikalah kelisiksaya || 3-6||

- *paramadvaitam*: suprema no-dualidad
- *kamavasago*: inclinado al deseo sexual

6. Es sorprendente que quien está asentado en la no-dualidad suprema y se toma en serio la liberación aún sea víctima de los deseos y quede atrapado por el sexo.

udbhutam jñanadurmitramavaharyatidurbalah |  
ascaryam kamamakankset kalamantamanusritah || 3-7||

7. Es extraño que una persona, llegados los últimos días de su vida, aún sabiendo que la lujuria es la enemiga del Conocimiento, todavía mantenga vivos sus deseos sexuales.

ihamutra viraktasya nityanityavivekinah |  
ascaryam moksakamasya moksad eva vibhisika || 3-8||

- *nityanityavivekina*: Nitya-anitya-vivekinah: (quien) discrimina lo eterno de lo no-eterno.
- (v.2): vean la repetición de *moksa* en verso 2, que explicaré en la traducción
- *ascaryam*: observen la reiteración de 'askarya' (extraño, sorprendente) al comienzo del verso 2 en las estrofas 3-6, 3-7, 3-8.

8. Es sorprendente que quien está distanciado del mundo, que sabe diferenciar lo eterno de lo impermanente y que además ansía la liberación sienta temor de la disolución del cuerpo.

dhirastu bhojymano'pi pidyamano'pi sarvada |  
atmanam kevalam pasyan na tusyati na kupyati || 3-9||  
- *atmanam kevalam* (o *kaivalam*): el Yo Supremo o Absoluto.

9. Bien sea agasajada o atormentada  
la persona serena asentada en la paz  
percibe siempre el Yo Absoluto  
y, por tanto, ni se siente complacida ni enojada.

cestamanam sariram svam pasyatyanyasariravat |  
samstave capi nindayam katham ksubhyet mahasayah || 3-10||  
- (v.1) *sariram, sariravat*: el cuerpo

10. El *mahatma* (gran espíritu) contempla  
las acciones de su cuerpo como si fueran de otro.  
Por ello, ¿cómo le podrían afectar  
ni las críticas ni las alabanzas?

mayamatramidam visvam pasyan vigatakautukah |  
api sannihite mrtyau katham trasyati dhiradhih || 3-11||  
- *maya*: ilusión o engaño  
- *visvam*: testigo  
- *mrtyu*: muerte (esp. muerte no seguida de reencarnación).

[El *jnani*...]

11. Ya que percibe el mundo como pura ilusión,  
ha perdido interés en él,  
entonces, ¿cómo va a albergar ningún temor,  
incluso el de la cercana muerte?

nihsprham manasam yasya nairasye'pi mahatmanah |  
tasyatmajñanatrptasya tulana kena jayate || 3-12||

- *manasa*: la mente
- *mahatma*: gran espíritu, gran alma.

12. ¿Con quien comparar la persona de gran espíritu  
que vive feliz en el conocimiento del Yo,  
que carece de deseos  
incluso en medio de las decepciones?

svabhavad eva janano drsyametanna kiñcana |  
idam grahyamidam tyajyam sa kim pasyati dhiradhih || 3-13||  
- *drsyā*: lo que se ve o percibe; también, lo conocido.

13. ¿Por qué debería la persona de mente estable  
que sabe que la naturaleza real de las cosas es el vacío,  
ponerse a discriminar y decir: "esto es aceptable "  
y "esto lo voy a rechazar"?

antastyaktakasayasya nirdvandvasya nirasisah |  
yadrchayagato bhogo na duhk haya na tustaye || 3-14||  
- *bhoga*: placer  
- *duhkha*: pena, sufrimiento  
- *bhogo na duhk haya na tustaye*: no experimenta ni placer ni dolor.

14. Quien ha logrado el desapego hacia los objetos,  
completamente libre de la dualidad y el deseo,  
acepta con ecuanimidad cualquier cosa que le ocurre  
y ello no le causa ni placer ni sufrimiento.

## IV- La Gloria de la Iluminación o Realización

janaka uvaca ||

hantatmajñanasya dhirasya khelato bhogalilaya |  
na hi samsaravahikairmudhaih saha samanata || 4-1||

- *atmajñana*: conocimiento del Yo

- *bhogalilaya*: el juego de la vida (la combinación de placer y dolor)

- *samsara*: ciclo de nacimientos y muertes.

Dijo Janaka:

(4-1). El hombre\* sabio que conoce el Yo  
toma parte en el juego de la vida con sus placeres y penas  
pero no tiene nada en común con los que,  
semejante a animales, están atrapados en *samsara*.

\*Digo hombre, queriendo expresar 'ser humano'.

yat padam prepsavo dinah sakradyah sarvadevatah |  
aho tatra sthito yogi na harsamupagacchati || 4-2||

- *sthito yogi*: el yogi que permanece estable en el estado absoluto.

2. El Yogi no siente una felicidad especial  
al estar asentado en ese Estado\*  
que todos los dioses y ángeles, incluyendo a Indra,  
desean tan fervientemente.

\*Ese Estado: Existencia, Consciencia y Gozo.

tajjnasya punyapapabhyam sparso hyantarna jayate |  
na hyakasasya dhumena drsyamanapi sangatih || 4-3||

- *punya*: virtudes, méritos
- *papam*: acciones no virtuosas, que generan karma negativo
- *akasa*: el espacio
- *drsya*: ver arriba, 3-13.

3. El interior de quien conoce Eso  
nunca es afectado por las buenas o malas obras,  
de igual modo que el espacio no es afectado  
por el negro humo, por mucha humareda que haya.

atmaivedam jagatsarvam jñatam yena mahatmana |  
yadrcchaya vartamanam tam niseddhum ksameta kah || 4-4||

- *atmaivedam*: conocimiento del Yo
- *jagatsarvam*: el mundo entero
- *mahatma*: gran espíritu

4. ¿Quién puede impedir  
al hombre de gran espíritu  
que conoce que él es el universo manifestado  
que viva como le plazca?

\*Hay aquí un significado que quizá no esté claro. Se dice que el *jnani*, la persona de Absoluto Conocimiento o totalmente realizada, queda fuera de la gran cantidad de obligaciones establecidas por los Vedas.

abrahmastambaparyante bhutagrame caturvidhe |  
vijñasyaiva hi samarthyamicchanicchavivarjane || 4-5||

- *caturvidhe*: cuatro grados o categorías.

5. De entre las cuatro categorías de seres,  
desde el dios Brahma hasta la última brizna de hierba,  
solamente el hombre sabio es capaz  
de renunciar por completo a sus deseos y aversiones.

atmanamadvayam kascijjanati jagadisvaram |  
yad veti tatsa kurute na bhayam tasya kutracit || 4-6||

- *jagadis(h)*: el Dios del Universo.

6. ¡Qué inusual es la persona que sabe  
que el Yo Uno es lo único que existe  
y que es el Dios del universo!  
Esa persona nunca teme a nada.

## V- Cuatro Caminos a la Iluminación

astavakra uvaca ||

na te sango'sti kenapi kim suddhastyaktumicchasi |  
sanghatavilayam kurvannevameva layam vraja || 5-1||

- *suddha*: puro
- *sangha*: unión
- *laya(m)*: disolución

Dijo Ashtavakra:

(5-1). No estás atado a nada.

¿A qué necesita renunciar alguien puro como tú?

Abandona tu identificación con ese organismo cuerpo-mente  
y encontrarás la paz en el estado de disolución\*.

\*Estado en que no existen los fenómenos; el estado Absoluto, lo  
Inmanifestado.

udeti bhavato visvam varidheriva budbudah |  
iti jñatvaikatmanam evameva layam vraja || 5-2||

2. Todo el universo surge de ti  
como las olas surgen del mar.

Conoce entonces que el Atmán es Uno  
y entra en la disolución del Absoluto.

pratyaksamapyavastutvad visvam nastyamale tvayi |  
rajjusarpa iva vyaktam evameva layam vraja || 5-3||

- *pratyaksa*: es una de las sadhanas o prácticas espirituales. Conocimiento a través de la introspección y meditación. De ahí: *atmapratyaksa*.

3. Aunque aparece ante tus ojos,  
el universo fenoménico no existe en ti, que eres puro\*.  
Conociendo esto,  
entra en la disolución del Absoluto.

\*Puro: Inmanifestado.

*samaduhkhasukhah purna asanairasyayoh samah |  
samajivitamrtyuh sannevameva layam vraja || 5-4||*

- *sama-duhkha-sukha*: lo mismo en la pena que en la felicidad.

- *purna*: perfecto

- *asanairasyayoh sama*: lo mismo en la esperanza que en la desesperanza.

- *samajivitamrtyu*: lo mismo en la vida que en la muerte.

- *laya(m)*: disolución.

4. Ecuánime en la felicidad y la desdicha,  
igual en la esperanza y el desespero,  
lo mismo en la vida que en la muerte,  
siendo la Perfección  
has logrado la disolución en el Absoluto.

## VI- El Conocimiento Superior

janaka uvaca || \*

akasavadananto'ham ghatavat prakrtam jagat |  
iti jñanam tathaitasya na tyago na graho layah || 6-1|| \*\*

\*Este capítulo 6 algunos editores lo adjudican a Janaka y otros (incluso entre los editores hindúes) se lo adjudican al sabio Ashtavakra. La verdad es que la sabiduría es tanto de uno como de otro.

\*\*El verso 2 de 6-1 a 6-4, se repite exactamente igual:  
"iti jñanam tathaitasya na tyago na graho layah":  
Saber esto es el Conocimiento, así que no hay nada que renunciar, ni aceptar, ni cesar.

--

Dijo Janaka:

(6-1). Yo soy el espacio infinito  
mientras que el mundo fenoménico es como una vasija.  
Saber esto es el Conocimiento,  
así que no hay nada que renunciar, ni aceptar, ni cesar.

mahodadhirivaham sa prapañco vicisa'nnibhah |  
iti jñanam tathaitasya na tyago na graho layah || 6-2||

2. Yo soy el vasto océano  
y los múltiples seres y objetos son las olas.  
Saber esto es el Conocimiento,  
así que no hay nada que renunciar, ni aceptar, ni cesar.

aham sa suktisankaso rupyavad visvakalpana |  
iti jñanam tathaitasya na tyago na graho layah || 6-3||

3. Yo soy el nácar  
y el mundo imaginario es la plata.  
Saber esto es el Conocimiento,  
así que no hay nada que renunciar, ni aceptar, ni cesar.

aham va sarvabhutesu sarvabhutanyatho mayi |  
iti jñanam tathaitasya na tyago na graho layah || 6-4||

4. Yo soy todos los seres  
y todos los seres viven en mí.  
Saber esto es el Conocimiento,  
así que no hay nada que renunciar, ni aceptar, ni cesar.

## VII- La naturaleza de la Iluminación

janaka uvaca ||

mayyanantamahambhodhau visvapota itastatah |\*\*  
bhramati svantavatena na mamastyasahisnuta || 7-1||

\*\* Así como en el capítulo 6 se repetía el segundo verso, aquí, de 7-1 a 7-3 existe la repetición anafórica de la primera parte del verso 1:

“mayyanantamahambhodhau”: En mí, el infinito océano...

--

Dijo Janaka:

(7-1). En el infinito océano que yo soy  
navega la nave del mundo  
de acá para allá, según su naturaleza,  
mas eso no me incomoda.

mayyanantamahambhodhau jagadvicih svabhavatah |  
udetu vastamayatu na me vrddhirna ca ksatih || 7-2||

2. En el infinito océano que yo soy,  
que surja y desaparezca  
la ola del mundo;  
nada pierdo ni gano con ello.

mayyanantamahambhodhau visvam nama vikalpana |  
atisanto nirakara etadevahamasthitah || 7-3||

3. Es en mí, el infinito océano,  
donde surgen las múltiples creaciones de la mente  
que llamamos el mundo; sin embargo,  
yo permanezco ilimitado y en paz.

natma bhavesu no bhavastatranante nirañjane |  
ityasakto'sprhah santa etadevahamastitah || 7-4||

4. Mi Yo, mi verdadera naturaleza,  
no está contenido en los múltiples objetos  
ni el Yo contiene nada ya que es puro e infinito.  
Así que siempre permanezco libre, sin deseos y en paz.

aho cinmatramevaham indrajalopamam jagat |  
iti mama katham kutra heyopadeyakalpana || 7-5||

5. El mundo es como el número de un mago de feria  
y yo sé que soy la Consciencia vendedera.  
¿por qué ponerme a elucubrar  
si hay algo que aceptar o rechazar?

## VIII- Esclavitud y liberación

astavakra uvaca ||

tada bandho yada cittam kincid vanchati socati |  
kiñcin muñcati grnhati kiñcid drsyati kupyati || 8-1||

Dijo Ashtavakra:

(8-1). La esclavitud espiritual ocurre cuando la mente desea algo, se apena por algo, rechaza a acepta algo o siente satisfacción o enojo por algo.

tada muktiryada cittam na vanchati na socati |  
na muñcati na grnhati na hrsyati na kupyati || 8-2||

- *tada muktiryada*: se da la liberación si...

- *citta*: la mente.

2. La liberación espiritual se da cuando la mente no desea nada, ni se apena por nada, ni se aferra a nada ni rechaza nada y no siente satisfacción ni enojo por nada.

tada bandho yada cittam saktam kasvapi drstisu |  
tada mokso yada cittamasaktam sarvadrstisu || 8-3||

- *tada bandho yada cittam...*: estás atado-a cuando la mente...

- *tada mokso yada...*: estás liberado-a cuando...

3. Es la esclavitud cuando la mente se aferra a alguno de los órganos de percepción; es la liberación cuando la mente no se aferra a ningún órgano de percepción.

yada naham tada mokso yadaham bandhanam tada |  
matveti helaya kiñcinma grhana vimuñca ma || 8-4||

- *yada naham tada mokso*: si no hay sentido de “yo”, se da la liberación  
- *yadaham bandhanam tada*: si hay un “yo”, se dan las ataduras.

4. Cuando no existe el ego, es la liberación.  
Si existe el ego, se dan las ataduras.  
Considera esto con cuidado  
y te será fácil no aferrarte ni rechazar nada.

## IX- Distanciamiento/desapasionamiento

astavakra uvaca ||

krtakrte ca dvandvani kada santani kasya va |  
evam jñatveha nirvedad bhava tyagaparo'vrati || 9-1||

- *Krta*: hacer, acción; *krtakrte*: hacer algo o no; lo hecho y lo no hecho.
- *dvandvani*: pares de opuestos
- *tyaga*: renuncia, distanciamiento. En la B. Gita: renuncia a los frutos de las acciones.

Dijo Ashtavakra:

(9.1). Conociendo la dualidad de la acción y no-acción y todo el resto de pares de opuestos\*, a través de la renuncia y la ausencia de deseos con respecto al mundo, queda en paz.

\*Se cita en el texto expresamente los deberes y obligaciones (y su opuesto).

kasyapi tata dhanyasya lokacestavalokanat |  
jiviteccha bubhuksa ca bubhutsopasamah gatah || 9-2||

- *tata*: apelativo: 'padre'. Pero es también un término de respeto. Creemos que Ashtavakra era probablemente bastante más joven que Janaka.

2. Hermano, es ciertamente raro el hombre afortunado que simplemente observando cómo funciona el mundo eso le produce la pérdida de sus ambiciones mundanas, y el cese de sus deseos de placer y de aprender.

anityam sarvamevedam tapatrayadusitam |  
asaram ninditam heyamiti niscitya samyati || 9-3||

3. La persona sabia queda en quietud y paz al percibir que todos los fenómenos del mundo están viciados por los tres tipos de miserias: carecen de sustancia, son transitorios y solo dignos del olvido.

ko'sau kalo vayah kim va yatra dvandvani no nrnam |  
tanyupeksya yathapraftavarti siddhimavapnuyat || 9-4||

- *yatra*: ¿Dónde?, en el sentido de ¿dónde en el transcurso del tiempo?  
- *dvandvani*: ver 9-1. Pares de opuestos.

4. ¿Dónde en la historia del hombre o en su lapso vital no ha existido la dualidad de los opuestos?  
La persona que se ha distanciado de ellos y es feliz aceptando lo que le acaece ha logrado la perfección.

\*La pregunta es casi retórica porque, claro está, la respuesta es "nunca".

na matam maharsinam sadhunam yoginam tatha |  
drstva nirvedamapannah ko na samyati manavah || 9-5||

- *maharsi/maharshi*: persona de gran sabiduría.  
- *sadhu*: monje mendicante o santo  
- *yogi*: yogi (especialmente en su sentido espiritual)

5. ¿Quién no quedará en paz al ver  
la gran diversidad de opiniones  
entre los grandes sabios, los *sadhus* y los yoghis  
y al final observará sus aseveraciones con total indiferencia?

krtva murtiparijñanam caitanyasya na kim guruh |  
nirvedasamatayuktya yastarayati samsrteh || 9-6||

- *caitanya*: la consciencia

- *murtiparijñanam caitanyasya*: conocimiento supremo de la naturaleza  
de la consciencia pura.

- *guruh*: gurú. Lo explicaré más abajo.

- *nirveda*: indiferencia hacia el mundo

6. Quien ha logrado el Conocimiento de la Consciencia pura  
a través de la ecuanimidad hacia todos  
y el distanciamiento hacia el mundo,  
¿no ese el gurú que puede guiar al resto fuera de *samsara*?

\*Conviene recordar el significado de la palabra 'guru': gu-ru, quien  
disipa la oscuridad (y en su sentido positivo: quien nos muestra la  
luz). Aunque existe otra explicación etimológica más complicada.

El comentario de S. Nityaswarupananda es así: en la estrofa  
anterior se ataca a los rishis, sadhus y yogis y en la presente  
estrofa se alaba al gurú porque este ha experimentado la  
'realización' en su interior; para él es una realidad experiencial y no  
algo meramente aprendido (de otros o de las escrituras).

pasya bhutavikaramstvam bhutamatran yatharthatah |  
tatksanad bandhanirmuktah svarupastho bhavisyasi || 9-7|

- *bhuta*: los 5 elementos que constituyen la materia y por ende, el

mundo.

- *bandhanirmukta*: libre de ataduras

- *svrupastho*: asentado en tu propia naturaleza (tu verdadera naturaleza).

7. Observa las transformaciones de los elementos\*

simplemente como lo que son: nada real;

de inmediato quedarás libre de toda atadura

y asentado en tu verdadera naturaleza.

\*De los 5 elementos básicos.

vasana eva samsara iti sarva vimuñca tah |

tattyago vasanatyagatsthitiradya yatha tatha || 9-8||

- *vasana*: todos los traductores traducen por 'deseos' pero es algo más: son las tendencias innatas que nos conducen a actuar de una manera determinada.

- *samsara*: ciclo de vidas y muertes; por ende, el mundo.

8. Los deseos e intenciones crean el mundo (*samsara*).

Sabiendo esto, los abandonas. La renuncia del mundo

se sigue de la renuncia a los deseos;

y entonces puedes permanecer feliz.

## X- La paz/la quietud

astavakra uvaca ||

vihaya vairinam kamamartham canarthasankulam |  
dharmamapyetayorhetum sarvatradaram kuru || 10-1||

- *kama*: deseo (incluido el deseo sexual)
- *artha* (en *canarthasankulam*): prosperidad en el mundo; reconocimiento social.
- *dharm*a: obras buenas en el camino correcto.

Dijo Ashtavakra:

(10-1). Conociendo que el deseo es tu enemigo, déjalo;  
observando que la prosperidad y el reconocimiento mundano  
están compuestos de buenas y malas obras,  
permanece fijo en la indiferencia hacia todo ello.

svapnendrajalavat pasya dinani trini pañca va |  
mitraksetradhanagaradaradayadisampadah || 10-2||

- *trini pañca*: tres, cinco
- *dinani trini pañca va*: que dura tres o cinco días

2. Considera que amigos, tierras, propiedades,  
casas, esposo-esposa y todo el resto  
de buena fortuna son como un espectáculo circense  
que apenas dura tres días.

yatra yatra bhavettrsna samsaram viddhi tatra vai |  
praudhavairagyamasritya vitatrsnah sukhi bhava || 10-3||

- *yatra yatra*: siempre que...
- *vairagya*: (en *praudhavairagyamasritya*): distanciamiento, no-aferrarse.
- *sukhi*: feliz.

3. De nuevo te digo: siempre que está el deseo, está *samsara* (el mundo). Mantente en un sano distanciamiento, abandona los deseos y sé feliz.

trsnamatratmako bandhastannaso moksa ucyaate |  
bhavasamsaktimatrena praptitustirmuhurmuhuh || 10-4||

4. La raíz profunda de la esclavitud es el deseo y su eliminación es la liberación. Por el distanciamiento hacia el mundo se logra la Dicha eterna del Yo.

tvamekascetanah suddho jadam visvamasattatha |  
avidyapi na kiñcitsa ka bubhutsa tathapi te || 10-5||

- *tvamekascetana*: tvam: tú; eka: uno; cetana: inteligencia, consciencia
- *suddho*: puro-a.

5. Tú eres Uno, Conciencia pura. El mundo es irreal y no posee esa consciencia. La ignorancia no existe en realidad, así que, ¿de qué te sirve cualquier deseo?\*

\*Incluso el deseo de la liberación espiritual.

rajyam sutah kalatrani sarirani sukhani ca |  
samsaktasyapi nastani tava janmani janmani || 10-6||

- *rajyam*: reinos
- *suta*: hijos
- *kalatrani*: esposas
- *sarirani*: cuerpos
- *sukhani*: placeres
- *janmani janmani*: nacimiento tras nacimiento.

6. Reinos, hijos, esposas, cuerpos, placeres,  
todos ellos los has perdido una vida tras otra,  
por muy aferrado que estuvieras a ellos.

alamarthena kamena sukrtenapi karmana |  
ebhyah samsarakantare na visrantamabhun manah || 10-7||

- *kamena* (der. de kama) deseo
- *sukrtenapi*: buenas acciones
- *mana*: la mente.

7. Vale ya de riquezas, sensualismo  
y buenas acciones.

La mente nunca encontró paz en ellas,  
inmersa en la oscura selva del mundo fenoménico.

krtam na kati janmani kayena manasa gira |  
duhkhamayasadam karma tadadyapyuparamyatam || 10-8||

- *janmani*: ver 10-6
- *duhkhamayasadam karma*: obras duras y dolorosas.

8. ¿En cuántos nacimientos no has tenido que llevar a cabo trabajos duros y dolorosos con el cuerpo, la mente o la palabra? Ahora, por fin, detente y descansa.

## XI - La sabiduría

astavakra uvaca ||

bhavabhavavikarasca svabhavaditi niscayi |  
nirvikaro gataklesah sukhenavopassmyati || 11-1||

- *nirvikaro*: sin perturbaciones  
- *gataklesa*: libre de dolor.

Dijo Ashtavakra:

(11-1). Quien percibe con claridad  
que existencia, destrucción y cambio  
son la naturaleza de las cosas,  
ese/esa mora libre, sin perturbaciones y en paz.

isvarah sarvanirmata nehanya iti niscayi |  
antargalitarvasah santah kvapi na sajjate || 11-2||

- *Isvara*: Brahmán: Dios, el Señor.  
- *sarvanirmata*: creador de todo (sarva)  
- *santa*: la paz

2. Conociendo que no existe nada sino Dios\*,  
el creador de todas las cosas,  
la persona está en paz, ha renunciado a los deseos  
y ya no está aferrada a nada.

\*Hay otros traductores que evitan usar la palabra Isvara-Dios y dicen 'lo Inmanifiesto', 'el nómeno'.

apadah sampadah kale daivadeveti niscayi |  
trptah svasthendriyo nityam na vanchati na socati || 11-3||

- *na vanchati na socati*: ni deseos ni penas.

3. Conociendo que el *karma* y la fortuna, a su tiempo, nos hacen llegar las cosas buenas así como las adversidades,  
la persona se siente satisfecha, con los sentidos en calma y no desea nada ni se queja de nada.

sukhaduhkhe janmamrtyu daivadeveti niscayi |  
sadhya darsi nirayasah kurvannapi na lipyate || 11-4||

- *sukhaduhkhe*: la felicidad y la infelicidad
- *janmamrtyu*: el nacimiento y la muerte
- *daivadeveti niscayi\**: se repite como en la estrofa anterior: a causa del destino/ o a causa del pasado karma.

4. Conociendo que el placer y el dolor, la vida y la muerte son causadas por el pasado karma, la persona se da cuenta que es imposible llevar a cabo sus sueños y queda en quietud,  
desprendido incluso en medio de las acciones.

cintaya jayate duhkham nanyatheheti niscayi |  
tay hinah sukhi santah sarvatra galitasprah || 11-5||

- *duhkha*: el sufrimiento.
- *cintaya jayate*: (difícil de traducir): a través de las preocupaciones de la mente
- *sukhi santa*: feliz y en paz

5. Percibiendo que la causa del sufrimiento no es otra que la ansiedad de la mente, esa persona abandona y se libra de todo deseo y viviendo en paz, es feliz.

naham deho na me deho bodho'hamiti niscayi |  
kaivalyam iva samprāpto na smaratyakrtam krtam || 11-6||  
- *naham deho na me deho*: no soy el cuerpo ni el cuerpo es mío  
- *kaivalyam*: el estado Absoluto.  
- *krtam/akrtam*: lo hecho y lo no hecho.

6. Conociendo "yo no soy el cuerpo ni mi cuerpo  
me pertenece; soy la percepción pura",  
esa persona logra el estado Absoluto  
y nunca recuerda lo que ha hecho y lo no hecho.

abrahmastambaparyantam ahameveti niscayi |  
nirvikalpah sucih santah praptapraptaavinirvrtah || 11-7||  
- *brahma*: el dios Brahma  
- *nirvikalpa*: libre de conflictos  
- *suci santa*: puro y en paz.

7. Sabiendo que "entre Brahma y la última  
brizna de hierba solo yo existo"  
quedas puro y en paz, libre de toda incertidumbre  
y despreocupado de los logros (espirituales).

nascaryamidam visvam na kiñciditi niscayi |  
nirvasanah sphurtimatro na kiñcidiva samyati || 11-8||

8. Quien de verdad está convencido que este  
variado y maravilloso mundo no es nada,  
esa persona se convierte en Percepción pura  
y, libre de deseos, vive en paz como si nada existiese.

## XII - La Iluminación de Janaka

janaka uvaca ||

kayakrtyasahah purvam tato vagvistarasahah |  
atha cintasahastasmad evamevahanasthitah || 12-1||

\*En toda la serie del capítulo 12 (excepto 12-8), el segundo verso termina  
'*evamevahanasthitah* ': 'Así estoy establecido'.

Dijo Janaka:

(12-1). Al principio me distancié de la acción física,  
después me alejé de la palabra  
y al fin me distancié del pensamiento.  
Por todo eso estoy así establecido\*.

\*Es decir, establecido en un estado más allá de la  
relatividad, en mi estado natural primigenio.

prityabhavena sabdaderadrshyatvena catmanah |  
viksepaikagrahrdaya evamevahanasthitah || 12-2||

- *sabda*: el sonido

- *viksepa*: es una noción importante en Vedanta. Expresa el poder ilusionista o de engaño de maya, como en el símil de la cuerda y la serpiente.

2. Conociendo que el Yo no es nunca  
un objeto de percepción, he dejado mi gusto  
por el sonido y el resto de sentidos;  
así mi mente está centrada y libre de los engaños.  
Por eso estoy así establecido.

samadhyasadiviksiptau vyavaharah samadhaye |  
evam vilokya niyamam evamevahamasthitah || 12-3|| |

3. Cuando la mente se distrae del Yo a causa de una errónea identificación, esa misma mente se esfuerza por aquietarse meditando.

Viendo qué absurdo es, así estoy establecido.

heyopadeyavirahad evam harsavisadayoh |  
abhavadadya he brahmann evamevahamasthitah || 12-4||

4. Oh, Brahmán, abandonando la noción de los opuestos, de lo aceptable y lo rechazable, cesados los gozos y las penalidades, así permanezco establecido.

asramanasraman dhyanam cittasvikrtavarjanam |  
vikalpam mama viksyaitairevamevahamasthitah || 12-5||

- *asrama*: 1. Institución religiosa (lugar). Pero ese no es el sentido aquí.

2. Aquí: los cuatro estadios o etapas de la vida, instituidos por los Vedas: *brahmacharya*, *grihasta* (*o grahasta*), *vanaprashtha* y *sannyasa*.

- *dhyana*: meditación

- *citta*: la mente

- *vikalpa(m)*: conceptos o imágenes mentales.

5. Percibiendo que seguir las instrucciones de los Vedas o negarlas, la meditación, la renuncia a los conceptos mentales,

me causan distracción y me llevan a error  
así permanezco establecido.

karmanusthanamajñanad yathaivoparamastatha |  
budhva samyagidam tattvam evamevahamasthitah || 12-6||  
- *karman*: la acción

6. El estado de ignorancia genera tanto la acción  
como el cese de la acción.  
Conociendo esta clara verdad  
así permanezco establecido.

acintyam cintyamano'pi cintarupam bhajatyasau |  
tyaktva tadbhavanam tasmad evamevahamasthitah || 12-7||

- verso 1: vean cómo el verso 1 juega con la palabra 'cintya':  
'pensamiento'.

7. Tratar de meditar en lo Impensable (Brahmán)  
es contrario al pensamiento.  
Por tanto he abandonado esa práctica  
y así permanezco establecido.

evameva krtam yena sa krtartho bhavedasau |  
evameva svabhavo yah sa krtartho bhavedasau || 12-8||

8. La persona que ha logrado lo antes citado  
es realmente dichosa y bienaventurada;

aquél cuya naturaleza es así  
ha cumplido lo que venía a hacer en este mundo.

### XIII – La Felicidad

janaka uvaca ||

akiñcanabhavam svastham kaupinatve'pi durlabham |  
tyagadane vihayasmadahamase yathasukham || 13-1||

- *svastham* (de swastyā): establecido en su propio Yo

- *kaupina*: taparrabos de un sadhu

- *tyaga*: renuncia

- *yathasukham*: felizmente. *yathasukham\** se repite al final del verso 2 en casi todas las estrofas.

Janaka continuó:

(13-1). La tranquilidad de estar asentado en el Yo  
y de no poseer nada es difícil de lograr  
incluso para quien solo tiene un taparrabos;  
yo he dejado de lado toda adquisición  
y toda renuncia y así vivo felizmente.

kutrapi khedah kayasya jihva kutrapi khedyate |  
manah kutrapi tattyaktva purusarthe sthitah sukham || 13-2||

- *kutrapi* (x3): en algún lugar (aquí: algunas veces)

- *sthitah sukham*: establecido felizmente (o en la felicidad).

2. A veces se padece inquietud a causa del cuerpo,  
otras a causa de lo dicho y aún otras, la inquietud

está causada por la mente; yo he renunciado a todas ellas  
y vivo felizmente asentado en la vida suprema.

krtam kimapi naiva syad iti sañcintya tattvatah |  
yada yatkartumayati tat krtvase yathasukham || 13-3||

3. Percibiendo con claridad que la Consciencia  
nunca lleva nada a cabo,  
yo vivo felizmente, simplemente  
haciendo lo que me toca hacer en cada momento.

karmanaiskarmyanirbandhabhava dehasthayoginah |  
samyogayogavirahadahamase yathasukham || 13-4||

4. Los yogis que aún se identifican con sus cuerpos  
insisten en el curso de la acción y la inactividad;  
yo vivo feliz en mi estado natural  
abandonando todo aferrarse y todo rechazo.

arthanarthau na me sthitya gatya na sayanena va |  
tisthan gacchan svapan tasmadahamase yathasukham || 13-5||

- *arthanarthau*: bueno y malo; *arthanarthau na me*: (para mí) ni bueno  
ni malo

5. Yo no cosecho ni resultados buenos ni dañinos  
al estar de pie, caminar o acostarme;  
por lo tanto, vivo feliz

tanto si estoy de pie, camino o descanso.

svapato nasti me hanih siddhiryatnavato na va |  
nasollasau vihayasmadahamase yathasukham || 13-6||

6. Ni pierdo nada cuando duermo  
ni acumulo méritos cuando actúo;  
abandonando los conceptos de éxito y fracaso  
vivo felizmente.

sukhadirupa niyamah bhavesvalokya bhurisah |  
subhasubhe vihayasmadahamase yathasukham || 13-7||

- *sukhadirupa*: las fluctuaciones del placer (o la felicidad)  
- *niyama*: actos negativos.

7. Percibo continuamente cómo fluctúan  
el placer y la felicidad, según las condiciones;  
habiendo abandonado lo bueno y lo malo  
vivo felizmente.

## XIV – La Paz/Calma

janaka uvaca ||

prakrtya sunyacitto yah pramadad bhavabhavanah |  
nidrito bodhita iva ksinasamsmarano hi sah || 14-1|  
- *prakrtya sunyacitto*: por naturaleza con mente vacía

Janaka continuó:

(14-1). Ha agotado sus recuerdos de la vida mundana  
quien por naturaleza tiene la mente vacía de pensamientos;  
ese/esa solamente piensa en los objetos mundanos por  
casualidad  
y le parece vivir en un sueño despierto.

kva dhanani kva mitrani kva me visayadasyavah |  
kva sastram kva ca vijñanam yada me galita sprha || 14-2||  
- *kva* (x 5): ¿dónde?  
- *dhanani*: las riquezas  
- *mitrani*: los amigos  
- *sastra(m)*: las escrituras (es decir, los Vedas)  
- *vijñana(m)*: el conocimiento.

2. Cuando han desaparecido todos los deseos,  
no hay riquezas, ni amigos, ni ladrones,  
ni están los sentidos, ni los Vedas  
ni el conocimiento\*.

\*Para seguir la traducción literalmente habría que optar por:  
“¿dónde están las riquezas, dónde los amigos....?”

vijñate saksipuruse paramatmani cesvare |  
nairasye bandhamokse ca na cinta muktaye mama || 14-3||

- *saksipuruse*: testigo de Purusha (Dios)

- *paramatman*: el Yo Supremo

- *bandhamokse*: en la esclavitud y la liberación (espiritual).

3. Conociendo que mi naturaleza real es el Yo Supremo,  
que es el Testigo y es la Divinidad  
y viviendo sin deseo ni de esclavitud ni de liberación,  
no me preocupa la emancipación espiritual.

antarvikalpasunyasya bahih svacchandacarinah |  
bhrantasyeva dasastastadrseva eva janate || 14-4||

4. El estado de quien está libre de toda incertidumbre  
pero que externamente vagabundea  
sin rumbo como un tonto,  
solo puede ser conocido por alguien en su mismo estado\*.

\*Es decir: "solo un jnani puede conocer a otro jnani".

## XV – Conocimiento del Yo

astavakra uvaca ||

yathatathopadesena krtarthah sattvabuddhiman |  
ajivamapi jijñasuh parastatra vimuhyati || 15-1||  
- *sattvabuddhiman*: de pura inteligencia/ de pura consciencia.

Dijo Ashtavakra:

(15-1). Una persona de Inteligencia pura puede lograr su fin (el conocimiento del Yo) de la manera más casual al escuchar un discurso espiritual; mientras que otro sigue confuso incluso tras investigar toda su vida\*.

\*Y, ¿quién es ese-a de Inteligencia pura? Swami Nityaswarupananda contesta que la respuesta está clara: *sattvabuddhiman* es quien ha purgado *rajas* y *tamas* de su intelecto y su mente. Las tendencias rajásicas y tamásicas son de apasionamiento (*rajas*) y pereza-negatividad (*tamas*).

mokso visayavairasyam bandho vaisayiko rasah |  
etavadeva vijñanam yathecchasi tatha kuru || 15-2||  
- *rasa*: gusto por algo  
- *vijñana(m)*: conocimiento.

2. La liberación espiritual es la aversión a los objetos que nos presentan los sentidos;

la esclavitud es el gusto por esos sentidos.  
Esto es el Conocimiento último. Ahora haz como te plazca.

vagniprajnanamahodyogam janam mukajadalam |  
karoti tattvabodho'yamatastyakto bubhuksabhih || 15-3||

### 3. El Conocimiento de la Verdad

convierte a quien era sabio, activo y elocuente  
en tonto, inactivo y mudo;

por eso la evitan los que quieren gozar en el mundo.

na tvam deho na te deho bhokta karta na va bhavan |  
cidrupo'si sada shaksi nirapeksah sukham cara || 15-4||

- *na tvam deho na te deho*: tvam (tú) no eres el cuerpo, ni el cuerpo es tuyo.

- *bhokta karta na va bhavan*: ni eres quien goza (bhokta) ni el actor (karta).

- *sukham*: feliz, felizmente.

### 4. Tú no eres tu cuerpo, ni tu cuerpo te pertenece;

ni eres el autor de las acciones ni quien goza

de sus resultados. Por tanto, vive feliz

ya que siempre eres la Consciencia pura, el testigo.

ragadvesau manodharmau na manaste kadaana |  
nirvikalpo'si bodhatma nirvikarah sukham cara || 15-5||

- *manodharma*: atributos de la mente

- *manaste*: de la mente (manas)

- *nirvikalpo*: ver 11-7: libre de conflictos

- *nirvikara*: sin cambios

- *sukha(m)*: feliz.

### 5. El deseo y el odio son productos de tu mente

pero esa mente jamás te perteneció;

eres la Inteligencia misma, eres inmutable

y estás libre de todo conflicto. Por tanto, sé feliz.

sarvabhutesu catmanam sarvabhutani catmani |  
vijñaya nirahankaro nirmamastvam sukhi bhava || 15-6||

6. Reconoce que tu 'Yo' está en todos  
y que todos los seres están en ti,  
libre del ego,  
sé feliz.

visvam sphurati yatredam taranga iva sagare |  
tattvameva na sandehascinmurte vijvaro bhava || 15-7||

- *taranga iva sagare*: como olas en el mar.

7. Tu naturaleza es la Consciencia,  
sobre la que todo el universo se manifiesta  
como olas en el ancho mar. Porque eres eso,  
queda libre de toda perturbación.

sraddhasva tata sraddhasva natra mo'ham kurusva bhoh |  
jñanasvarupo bhagavanatma tvam prakrteh parah || 15-8||

- *sraddha (x2)*: fe

- *jñanasvarupo*: el Conocimiento mismo, la Sabiduría misma

- *bhagavanatma tvam*: eres el Yo y eres Dios mismo.

8. Ten fe, hermano, ten fe. No te engañes.  
Eres el Conocimiento mismo, eres el Señor,  
eres el Yo-Atmán puro  
y estás más allá encima de la naturaleza\*.

\*Más allá de lo manifestado.

gunaih samvestito dehastisthatyayati yati ca |  
atma na ganta naganta kimenamanuaocasi || 15-9||

- *guna*: las 3 cualidades del mundo físico: sattva, rajas y tamas.

- *atma na ganta*: el Yo no se mueve (no va ni viene).

9. El Yo permanece, ni va ni viene.

El cuerpo formado por las *gunas*

junto con los sentidos van y vienen.

¿Por qué echarlos en falta cuando se van?\*

\*Es decir, cuando el cuerpo muere. El mismo mensaje está

en la Bhagavad Gita

cap. 2, estrofas 13 y 18.

dehastisthatu kalpantam gacchatvadyaiva va punah |

kva vrddhik kva ca va hanistava cinmatrarupinah || 15-10||

- kva (x2): ¿dónde?

10. Deja que el cuerpo llegue al final del ciclo de sus días  
o deja que se vaya hoy mismo.

¿Dónde está la pérdida o ganancia par ti,  
que eres Consciencia pura?

tvayyanantamahambhodhau visvavicih svabhavatah |  
udetu vastamayatu na te vrddhirna va ksatih || 15-11||

11. Deja que los mundos surjan  
y se descompongan en ti,  
el Océano infinito,  
no habrá pérdida ni ganancia para ti.

tata cinmatrarupo'si na te bhinnamidam jagat |  
atah kasya katham kutra heyopadeyakalpana || 15-12||  
- *jagat*: el mundo  
- *kalpana*: pensamientos, conceptos

12. Amigo mío, eres la Consciencia Infinita  
y el universo no es diferente de ti;  
por tanto, ¿qué o a quién vas a aceptar o rechazar?  
Y, ¿cómo lo podrías hacer?

ekasminnavyaye sante cidakase'male tvayi |  
kuto janma kuto karma kuto'hankara eva ca || 15-13||  
- *sante*. de santa: paz, calma  
- *cidakas* o *chidakash*: el espacio como consciencia o inteligencia  
pura.

- *kuto janma/kuto karma/ kuto ahankara*: ¿de dónde o desde dónde viene el nacimiento, la acción y el sentido de la individualidad?

13. ¿De dónde podrían venir el nacimiento,  
las acciones y el sentido del ego  
cuando Tú eres inmutable, pacífico, sin mancha,  
la infinita Consciencia?

yattvam pasyasi tatraikastvameva pratibhasase |

kim prthak bhasate svarnat katakangadanupuram || 15-14||

- *svarnat*: hechos de oro, dorados

- *katakangadanupuram*: diferentes ornamentos de oro

14. Todo lo que ves  
son manifestaciones de Ti;  
¿acaso son los collares, pulseras y ajorcas  
diferentes del oro del que están hechas?

ayam so'hamayam naham vibhagamiti santyajaja |

sarvamatmeti niscitya nihsaikalpah sukhi bhava || 15-15||

- *so'hamayam*: yo soy Él (yo soy Brahmán-la Divinidad). Una de las grandes afirmaciones de los Vedas (mahavakya).

- *nihsaikalpah*: libre de los 'sankalpas': deseos y expectativas de la mente.

15. Deja de lado las distinciones "Yo soy Brahmán"  
y "yo no soy eso\*";  
mejor reconoce "yo soy todo, todo está en mí"  
y sé feliz.

\*Eso: el mundo.

tavaivajñanato visvam tvamekah paramarthatah |  
tvatto'nyo nasti samsari nasamsari ca kascana || 15-16||

- *ajñanato*: a causa de la ignorancia (ajñana)

- *paramartha*: supremo-a, Absoluto. Por ej: paramartha satya: la Verdad Absoluta.

- *samsari/asamsari*: samsari: el jiva individual que sufre en samsara; asamsari:

la Divinidad, lo que está más allá del ciclo de nacimientos y muertes.

16. Es a causa de la ignorancia que todo existe;  
la Realidad suprema es que tú solo existes.  
Aparte de ti, ni hay un yo individual  
ni existe Dios.

bhrantimatramidam visvam na kiñciditi niscayi |  
nirvasanah sphurtimatro na kiñcidiva samyati || 15-17||

- *matra* (en matramidam) = tanmatras: sustancias sutiles.

17. Quien conoce que el mundo es una ilusión  
queda libre de deseos,  
se convierte en Percepción pura  
y vive en paz, como si nada existiese.

eka eva bhavambhodhavasidasti bhavisyati |  
na te bandho'sti mokso va krtyakrtyah sukham cara || 15-18||

18. Solo Uno ha existido, existe y existirá.  
Ni estás atado ni liberado;  
por tanto, vive contento\* y feliz.

\*Contento: en el sentido de contentado, sin deseos.

ma sankalpavikalpabhyam cittam ksobhaya cinmaya |  
upasamya sukham tistha svatmanyandavigrahe || 15-19||

- *sankalpavikalpa*: afirmaciones y negaciones
- *citta*: la mente
- *cinmaya*: pura conciencia
- *sukham*: feliz, felizmente
- *ananda* (en svatmanyandavigrahe): la dicha, el gozo.

19. No inquietes tu mente con pensamientos  
positivos ni negativos ya que eres Consciencia pura.  
Queda en paz y vive feliz en el Yo  
que es Dicha y Gozo.

tyajaiva dhyanam sarvatra ma kiñcid hrdi dharaya |  
atma tvam mukta evasi kim vimrsya karisyasi || 15-20||

- *dhyanam*: contemplación, meditación
- *atma tvam mukta*: eres el Yo y estás liberado.

20. Abandona incluso la contemplación y la meditación  
y no guardes nada en tu mente\*.

Eres el Yo-Atmán y por tanto libre por naturaleza.

¿Qué podrías lograr con esos ejercicios mentales?

\*Es decir: con mente vacía. La no-mente de los maestros  
ch'an y zen.

## XVI – Enseñanzas más específicas

astavakra uvaca ||

caksva srnu va tata nanasastranyanekasah |  
tathapi na tava svasthyam sarvavismaranad rte || 16-1||

Ashtavakra continuó:

(16-1). Amigo mío, puedes escuchar  
y recitar un sinnúmero de escrituras  
pero no te será posible establecerte en el Yo  
hasta que olvides todo lo aprendido.

bhogam karma samadhim va kuru vijña tathapi te |  
cittam nirastasarvasamatyartham rocayisyati || 16-2||

- *bhoga(m)*: goce

- *karma*: la acción

- *samadhi*: aquí, en el contexto de esta estrofa: concentración mental o contemplación.

2. Puedes, como sabio que eres, dedicarte al goce mundano,  
a la actividad o la contemplación,  
pero aún así, tu mente ansiará el estado  
más allá de toda meta, donde han cesado los deseos.

ayasatsakalo duhkhi nainam janati kascana |  
anenaivopadesena dhanyah prapnoti nirvrtim || 16-3||

- *duhkhi* (de duhkha): pena, sufrimiento.

- *nirvritti(m)*: liberación, cese de las alteraciones mentales.

3. Todo el mundo sufre por esforzarse en lograr algo pero nadie se da cuenta de ello.

Con esta breve enseñanza los afortunados alcanzan la paz mental y la iluminación\*.

\*Lo que nos dice Ashtavakra, claro, vale también para la espiritualidad.

vyapare khidyate yastu nimesonmesayorapi |  
tasyalasya dhurinasya sukham nanyasya kasyacit || 16-4||

4. Nadie es tan supremamente feliz como el hombre realizado, el más vago entre los vagos, para quien incluso abrir y cerrar los ojos es un incordio.

idam krtamidam neti dvandvairmuktam yada manah |  
dharmarthakamamoksesu nirapeksam tada bhavet || 16-5||

- *idam krtamidam neti*: lo hecho y (esto) no hecho  
- *dvandvairmuktam*: libre (la mente) de los pares de opuestos.  
- *mana*: la mente  
- *dharmartha/kama/moksa*: el camino correcto/ riqueza/ deseo carnal/  
liberación.

5. Cuando la mente se libra de los opuestos "yo he hecho esto", "yo no he hecho lo otro",

se hace indiferente a los méritos religiosos, a la riqueza,  
a la sensualidad y a la liberación espiritual.

virakto visayadvesta rāgi visayalolupah |  
grahāmoksavihinastu na virakto na ragavaṇ || 16-6||

6. Quien aborrece los objetos de los sentidos,  
se distancia de ellos; quien goza de ellos, se aferra a los sentidos;  
pero la persona que está libre de aceptar y rechazar  
ni es un renunciante ni un voluptuoso.

heyopadeyata tavatsamsaravitapankurah |  
sprha jivati yavad vai nirvicaradasapadam || 16-7||

- *tavatsamsaravitapankura*: las ramas y los brotes de samsara (aquí, el mundo)
- *nirvicara*: lo que no cambia, lo inmutable.

7. Mientras perdure el deseo, que es la causa  
de la ausencia de emancipación espiritual,  
perdurará también el sentido de atracción y de repulsión  
(‘me gusta, no me gusta’)  
y seguirá creciendo el árbol de *samsara*.

pravrttau jayate rago nirvrttam dvesa eva hi |  
nirdvandvo balavad dhiman evameva vyavasthitah || 16-8||

- *nirvrttam*: ver 16-3.

8. La actividad genera ataduras,  
el rechazo a la acción genera aversión,  
pero el sabio vive como un bebé o un niño,  
más allá de los pares de opuestos.

hatumicchati samsaram rahi duhkahijhasaya |  
vitarago hi nirdukhastasminnapi na khidyati || 16-9||

- *samsara*: el mundo
- *dukhahijhasaya*: queriendo evitar el sufrimiento
- *nirdukhaha*: libre del sufrimiento.

9. La persona aferrada a *samsara*  
desea renunciar al mundo para evitar las penas;  
pero el hombre desapasionado (del mundo) está libre de dolor  
y no sufre ni siquiera en medio de las penalidades.

yasyabhimano mokse'pi dehe'pi mamata tatha |  
na ca jñani na va yogi kevalam dukhahagasau || 16-10||

- *mokse'pi*: incluso en la liberación (realización)
- *jñani*: sabio (en sentido de ‘realizado’)
- *yogi*: idem
- *kevalam o kaivala(m)*: mismo sentido que moksa: liberación.

- *Abhimano* (en *yasyabhimano*): Swami Nityaswarupananda llama la atención sobre los posibles significados de esta palabra: puede ser una referencia al egoísmo o en su sentido más fuerte, se referiría al engreimiento y arrogancia del 'falso liberado'. El orgullo de los logros espirituales es lo más contrario a un *jnani*.

10. Quien es engreído y arrogante  
incluso de su propia liberación espiritual,  
ni es un sabio ni un yogi. Es un ignorante que  
solo está creando sufrimiento para sí mismo.

haro yadyupadesta te harih kamalajo'pi va |  
tathäpi na tava svathyam sarvavismaranadrte || 16-11||

- *haro, hari, kamalajo'pi*: Hara= Shiva; Hari= Vishnú; kamalajo'pi: incluso el nacido del loto, es decir, el dios Brahma.

11. Incluso si Vishnú, Shiva o Brahma nacido del loto,  
fuesen tus maestros espirituales,  
hasta que no olvides todo  
no podrás establecerte en el Yo.

## XVII – El verdadero Conocedor

astavakra uvaca ||

tena jñanaphalam praptam yogabhyasaphalam tatha |  
trptah svacchendriyo nityam ekaki ramate tu yah || 17-1||

- *jñanaphalam*: el fruto del conocimiento
- *yogabhyasaphalam*: el fruto de la práctica de yoga.

Continuó Ashtavakra:

[El jnani...]

(17-1). Contentado, con sus sentidos purificados  
y siempre gozando de la unidad,  
ya que ha cosechado el fruto del Conocimiento  
y de sus prácticas de yoga.

na kadacijagatyasmin tattvajña hanta khidyati |  
yata ekena tenedam purnam brahmandamandalam || 17-2||

### 2. El conocedor de la Verdad

nunca se encuentra desazonado en este mundo  
pues sabe que todo el universo a su alrededor  
está saturado de él/ella.

na jatu visayäh ke'pi svaraman harsayantyami |  
sallakipallavapritamivebham nimbapallavah || 17-3||

- *sallakipallava*: las hojas del árbol Salaki
- *nimbapallava*: las hojas del árbol Neem.

\*Según los comentaristas hindúes, el elefante acostumbrado a las hojas del Salaki  
ya no come hojas del árbol Neem porque son más amargas. Es un símil que trataré de plasmar en la traducción.

### 3. Los sentidos ya no satisfacen

a quien goza del Yo en su interior,  
del mismo modo que el elefante  
no come las pinchudas ramas de la acacia  
si puede comer las tiernas hojas del banano.

yastu bhogesu bhuktesu na bhavatyadhisita |  
abhuktesu nirakanksi tadrso bhavadurlabhah || 17-4||

- *bhogesu bhuktesu*: que gozó las cosas que le gustaron
- *abhuktesu*: lo que no le gustó

4. En este mundo rara es la persona  
que no desee con ansia las cosas de las que disfrutó  
y que no evite los objetos  
que le disgustaron.

bubhuksuriha samsare mumuksurapi drsyate |  
bhogamoksanirakanksi viralo hi mahasayah || 17-5||

- *samsara*: el mundo

- *mumuksu*: quien desea la liberación; *mumuksutva*: deseo verdadero de la liberación espiritual. Una de las cuatro condiciones para lograr la emancipación.

- *mahasaya* =maha + asaya: gran espíritu. Término semejante a *mahatma*.

5. En este mundo es fácil encontrar a los que desean los placeres y a los que desean la liberación; pero raro es tropezar con alguien de gran espíritu que no desea ni el placer ni la emancipación.

dharmarthakamamoksesu jivite marane tatha |  
kasyapyudaracittasya heyopadeyata na hi || 17-6||

- *dharmarthakamamokse*: dharma/artha/kama/moksa. Dharma: del camino correcto (meritorio); la riqueza; la sensualidad; la liberación.

6. Solo está realmente libre en esta vida la persona de autoconocimiento que no siente atracción ni repulsa hacia el *dharm*, la riqueza, ni la sensualidad, ni la liberación.

vancha na visvavilaye na dvesastasya ca sthitau |  
yatha jivikaya tasmad dhanya aste yatha sukham || 17-7||

- *yatha sukha(m)*: como un hombre feliz.

7. La persona de autoconocimiento no siente aversión hacia el mundo ni siente deseo de que el universo se extinga; así que esta persona afortunada y santa vive feliz con cualquier cosa que la vida le depara.

krtartho'nena jñānenetyevam galitadhih krti |  
pasyan srnvan sprsan jighrann asnannaste yatha sukham || 17-8||

- *pasyan srnvan sprsan jighrann asnannaste*: viendo, oyendo, tocando, oliendo y comiendo.

8. La persona colmada con el conocimiento del Yo, contenta, con mente vacía, vive feliz, simplemente viendo, oyendo, tocando, oliendo y saboreando.

sunya drstirvrtha cesta vikalanindriyani ca |  
na sprha na viraktirva ksinasamsarasagare || 17-9||

- *sunya*: vacío, vacuidad.
- *indriyani*: los órganos de los sentidos (+ la mente)
- *ksina/samsara/sagare*: secado el océano (sagare) del mundo (samsara).

9. En la persona para quien se ha secado el océano del mundo no hay ataduras ni liberación; actúa sin un fin determinado, su mirada perdida y sus sentidos están dormidos.

na jagarti na nidrati nonmilati na milati |  
aho paradasa kvapi vartate muktacetasa || 17-10||

- *na jagarti na nidrati*: ni se mantiene despierto ni duerme
- *muktacetasa*: de un espíritu liberado.

10. El sabio liberado ni duerme ni se mantiene despierto, ni abre ni cierra sus ojos. Para él/ella todas las circunstancias son el estado Supremo.

sarvatra drsyate svasthah sarvatra vimalasayah |  
samastavasana mukto muktah sarvatra rajate || 17-11||

- *sarvatra* (x3): siempre
- *samastavasana*: en cualquier condición o en todas las condiciones.

11. El sabio liberado es limpio de corazón y se encuentra siempre asentado en el Yo; así vive libre de los deseos en cualquier condición o circunstancia.

pasyan srnvan sprsan jighrann asnan grnhan vadan vrajan |  
ihitanihitairmukto mukta eva mahasayah || 17-12||

- El verso 1 repite en gran parte el verso 17-8.
- *mahasaya* = maha + asaya: gran espíritu. Término semejante a *mahatma*. Ver 17-5.

12. Viendo, oyendo, tocando, oliendo, saboreando, hablando y caminando por ahí, la persona de gran espíritu está emancipada, libre de la acción y de la no-acción.

na nindati na ca stauti na hrsyati na kupyati |  
na dadati na grnhati muktah sarvatra nirasah || 17-13||  
- *mukta*: el liberado, la persona espiritualmente emancipada.

13. La persona espiritualmente liberada  
está siempre libre de deseos:  
ni culpa ni alaba a nadie,  
ni se regocija ni se enoja, ni da ni toma de nadie.

sanuragam striyam drstva mrtyum va samupasthitam |  
avihvalamanah svastho mukta eva mahasayah || 17-14||  
- *sanuragam striyam*: mujer apasionada  
- *mrtyu(m)*: la muerte  
- *mahasaya*: se repite esta palabra como en 17-12 y anteriores.

14. La persona liberada, de gran espíritu,  
con mente aquietada permanece imperturbable  
tanto ante una mujer voluptuosa y apasionada  
como ante el acecho de la muerte.

sukhe duhkhe nare naryam sampatsu vipatsu ca |  
viseso naiva dhirasya sarvatra samadarsinah || 17-15||  
- *sukhe duhkhe*: en la felicidad y en la pena.  
- *sarvatra samadarsina*: siempre viendo del mismo modo.

15. Para el sabio que observa todo por igual  
no hay distinción entre el placer y la pena,  
hombre o mujer, éxito y fracaso.

na himsa naiva karunyam nauddhatyam na ca dinata |  
nascaryam naiva ca ksobhah ksinasamsarane nare || 17-16||  
- *himsa*: agresión, violencia. *Ahimsa*: no-violencia.  
- *karuna*: compasión,  
- *ksinasamsarane*: cuya vida en *samsara* se ha agotado.

16. Para la persona (realizada)  
cuya vida en el mundo samsárico se ha agotado,  
no existe ni la violencia ni la compasión,  
ni el orgullo ni la humildad, ni asombro ni confusión mental.

na mukto visayadvesta na va visayalolupah |  
asamsaktamana nityam praptapramupasnute || 17-17||  
- *mukto*: liberado  
- *asamsaktamana*: con mente distanciada  
- *Nitya(m)*: eternamente.

17. La persona liberada ni aborrece los objetos  
de los sentidos ni los desea con ansia;  
goza con mente desapasionada  
tanto de lo hecho como de lo que no ha llevado a cabo.

samadhanasamadhanahitahitavikalpanah |  
sunyacitto na janati kaivalyamiva samsthitah || 17-18||  
- *sunyacitto*: con mente vacía  
- *kaivalyamiva*: como si fuera el estado Absoluto (kaivalya).

18. El sabio con mente vacía  
y morando como si estuviese en el estado Absoluto  
no se preocupa del bien y el mal,  
ni de la meditación ni de la ausencia de la meditación.

nirmamo nirahankaro na kiñciditi niscitah |  
antargalitarvasah kurvannapi karoti na || 17-19||  
- *nirmamo*: sin sentido de 'mío'  
- *nirahankaro*: nir-ahankara: sin yo

19. Sabiendo que nada existe,  
la persona realizada está libre del sentido de 'yo' y 'mío'  
y con sus deseos en gran calma  
nunca es el autor de las acciones,  
ni siquiera cuando parece que actúa en el mundo.

manahprakasasammohasvapnajadyavivarjitah |  
dasam kamapi samprapto bhaved galitamanasah || 17-20||

20. El sabio cuya mente se ha disuelto por completo  
y que por tanto está libre de los juegos de la mente,  
alcanza un estado indescriptible e inefable,  
libre del engaño, de los sueños y de la ignorancia.

## XVIII – La Paz\*

\*Les anuncio que este capítulo 18 es largo ya que contiene 100 estrofas y valdría como libro por sí mismo.

astavakra uvaca ||

yasya bodhodaye tavatsvapnavad bhavati bhramah |  
tasmai sukhaikarupaya namah santaya tejase || 18-1||

- *bodhodaye*: con la llegada del conocimiento
- *bhavati bhrama*: se convierte en Brhamán
- *sukhaikarupaya*: la dicha por naturaleza
- *nama*: alabanzas
- *santaya*: calma
- *tejase*: fulgurante.

Continuó Ashtavakra:

(18-1). Alabanzas a Eso (Brahmán)

que es Dicha por naturaleza y además es paz y fulgor;  
con la llegada del conocimiento del Yo  
todos los engaños se convierten en algo como un sueño.

arjayitvakhilan arthan bhoganapnoti puskalan |  
na hi sarvaparityajamantarena sukhi bhavet || 18-2||

- *bhoganapnoti*: lograr placer o satisfacción
- *sukhi bhavet*: se hace feliz, se convierte en feliz.

2. Se pueden conseguir distintos placeres  
a través de la adquisición de diversos objetos,  
pero solo puedes ser realmente feliz  
por la renuncia a todo.

kartavyaduhkhamartandajvaladagdhantaratmanah |  
kutah prasamapiyusadharasaramrte sukham || 18-3||

- *prasamapiyusadharasaramrte*: prasama/piyusadhara/asaram/rte= rte: sin;  
asara: fuerte chubasco; piyusadhara: corriente de agua; prasama: disolución.
- *sukha*: la felicidad, la dicha.

3. ¿Cómo puede haber felicidad para aquél  
cuyas entrañas están abrasadas por el ardiente sol  
del dolor generado por las responsabilidades,  
a menos que reciba el torrente del néctar de paz?

bhavo'yam bhavanamatro na kiñcit paramarthatah |  
nastyabhavah svabhavanam bhavabhavavibhavinam || 18-4||

- *paramartha*: la Verdad Suprema; paramarthata: desde (el punto de vista de) la Verdad Suprema.

4. El mundo es solo Consciencia.  
Visto desde la Suprema Verdad, no es nada.  
Quien es capaz de conocer la existencia  
y la no-existencia, él/ella es eterno.

na duram na ca sankocallabdhamevatmanah padam |  
nirvikalpam nirayasam nirvikaram nirañjanam || 18-5||  
- *nirvikalpa(m)*: inimaginable  
- *nirasaya(m)*: sin esfuerzo  
- *nirvikala(m)*: inmutable  
- *nirañjana(m)*: sin manchas; también puede significar 'sin limitaciones'.

5. Tu Yo verdadero no está lejos de ti  
ni se puede alcanzar desde las limitaciones;  
su naturaleza es inimaginable, no necesita esfuerzo,  
es inmutable y sin manchas ni confines.

vyamohamatraviratau svarupadanamatratah |  
vitasoka virajante niravaranadrstayah || 18-6||  
- *svarupadanamatrata*: *svarupa* (o *swarupa*) la propia verdadera naturaleza;  
*svarupadanamatrata*: tan pronto se percibe la propia naturaleza.  
- *niravaranadrstaya*: con la visión (*drst*) limpia, sin oscuraciones.

6. Tan pronto como la persona reconoce su propia naturaleza  
a través de la eliminación del engaño,  
con visión clara y no nublada  
vive libre de penalidades.

samastam kalpanamatramatma muktah sanatanah |  
iti vijñaya dhiro hi kimabhyasyati balavat || 18-7||  
- *samastam*: todo  
- *kalpanamatra*: meras ideas o conceptos  
- *mukta*: libre  
- *sanatana*: eterno  
- *balavat*: como un niño (bala)

7. Sabiendo que todo son meras ideas  
o conceptos mentales  
y que el Yo es libre y eterno,  
¿no actúa el sabio como un niño pequeño?

atma brahmeti niscitya bhavabhavau ca kalpatau |  
niskamah kim vijanati kim brute ca karoti kim || 18-8||  
- *atma brahmeti*: que el Yo es Brahmán.  
- *niskama*: sin deseos ni aspiraciones (hacia el futuro).

8. Conociendo en su interior que es Dios (Brahmán)  
y que la existencia y el cese de la existencia  
son meros conceptos de la mente,  
¿qué podría esa persona saber, decir o hacer?

ayam so'hamayam naham iti ksina vikalpana |  
sarvamatmeti niscitya tusnimbhutasya yoginah\* || 18-9||  
- *ayam so'hamayam naham*: 'yo soy esto' 'yo no soy así'  
- *vikalpana*: pensamientos, conceptos  
- *yoginah*: para el yogi.

\*Desde 18-9 hasta la estrofa 18-13, el segundo verso de todas ellas termina con 'yoginah': 'para el yogi...'

9. Para el yogi que permanece en silencio  
sabiendo que "todo soy yo"  
no tienen ningún sentido  
las cavilaciones "yo soy esto", "no soy aquello".

na viksepo na caikagryam natibodho na mudhata |  
na sukham na ca va duhkham upasantasya yoginah || 18-10||  
- *viksepa*: el poder de Maya  
- *na sukham na duhkham*: ni placer ni dolor.

10. Para el yogi que ha encontrado la paz  
no existen ni la concentración ni la distracción,  
ni el conocimiento superior ni la ignorancia,  
ni el placer ni el dolor.

svarajye bhaiksavrtau ca labhalabhe jane vane |  
nirvikalpasvabhavasya na viseso'sti yoginah || 18-11||  
- *svarajye*: reino celestial  
- *bhaiksavrta*: en la mendicidad, desposeído.  
- *labhalabhe*: ganancias y pérdidas  
- *jane vane*: la sociedad y el bosque.

11. Para el yogi cuya naturaleza  
es estar libre de cualquier distinción,  
no hay diferencia entre el reino celestial o la mendicidad,  
las pérdidas o ganancias, la vida social o la vida de eremita.

kva dharmah kva ca va kamah kva carthah kva vivekita |  
idam krtamidam neti dvandvairmuktasya yoginah || 18-12||  
- *dharmah, kama*: los conocemos ya  
- *cartha* = ca+ artha: prosperidad, riqueza  
- *vivekita*: discriminación, conocimiento.

12. Para el yogi libre de la dualidad de los opuestos  
tales como "yo he hecho esto", "eso no",  
no existen las buenas acciones, ni la riqueza,  
ni la sensualidad ni el poder de discriminación.

krtyam kimapi naivasti na kapi hrdis rañjana |  
yatha jivanameveha jivanmuktasya yoginah || 18-13||

- *krtya*: el deber, lo dictado por los Vedas.
- *hrdi* (o *hrdaya*): el corazón
- *jivanmukta*: liberado en vida. En una noción muy importante en el hinduismo y en particular, en el Vedanta.

13. Para el yogi liberado en vida

no existen deberes ni ataduras en su corazón;  
 las acciones que realiza no son tuyas  
 sino que pertenecen a la vida simplemente\*.

\*Entonces, las acciones se convierten en actos no volitivos, sin intencionalidad.

kva mohah kva ca va visvam kva tad dhyanam kva muktata |  
 sarvasankalpasimayam visrantasya mahatmanah || 18-14||

- *kva* (x4): ¿dónde (está)?
- *moha, visva, dhyana, mukta*: el engaño, el universo, la meditación, la liberación
- *mahatmana*: de gran espíritu.

14. Para la persona de gran espíritu

no existe el engaño, ni el mundo,  
 ni la meditación acerca de Eso, ni la liberación,  
 pues todo ello pertenece al reino de la imaginación\*.

\*Habría una traducción alternativa: 'Para esa persona etc..., ¿dónde está el engaño, el mundo, etc...?'

yena visvamidam drstam sa nastiti karotu vai |  
 nirvasanah kim kurute pasyannapi na pasyati || 18-15||

- *yena*: por quien
- *visvamidam*: este universo, este mundo
- *drstam*: viendo
- *nirvasana*: establecido sin deseos, en *nirvana*.

15. Quien observa el mundo a su alrededor

podría tratar de negarlo;  
 pero, ¿qué va a hacer el sabio sin deseos  
 que percibe pero no ve nada en realidad?

yena drstam param brahma so'ham brahmeti cintayet |  
 kim cintayati niscinto dvitiyam yo na pasyati || 18-16||

- *yena drstam*: ver 18-15
- *param brahma*: habiendo trascendido Brahmán
- *so'ham*: 'Yo soy Él', es decir, 'Yo soy Brahmán'. Es una de las grandes afirmaciones de los Vedas.

16. El que percibe a Brahmán como algo separado  
 puede meditar en "Yo soy Él",

pero, ¿en qué puede meditar quien ha trascendido todo pensamiento de dualidad, incluso el de la Divinidad?\*

\*Tanto Swami Nityaswarupananda como Swami Chinmayananda nos llaman la atención acerca de la muy sutil distinción expresada aquí. Meditar en 'Yo soy Brahmán' está bien, pero todavía existe una sombra de dualidad ahí: tú meditas sobre Él. Pero cuando tú ERES la Divinidad misma, ¿sobre qué vas a meditar?

drsto yenatmaviksepo nirodham kurute tvasau |  
udarastu na vikseptah ssdhyabhavatkaroti kim || 18-17||  
- *yenatmaviksepo*: distracción  
- *nirodha*: control de la mente.

17. Quien ve que se ha distraído,  
puede que necesite controlar de nuevo sus pensamientos.  
Pero el conocedor del Yo-Atmán no puede distraerse.  
Sin nada que lograr, ¿qué puede hacer?

dhiro lokaviparyasto vartamano'pi lokavat |  
no samadhim na viksepam na lopam svasya pasyati || 18-18||  
- *lokavat*: como un hombre normal  
- *samadhim*: aquí, calma mental.  
- *viksepam*: el poder de Maya.

18. El sabio, aunque se comporta como una persona normal,  
se encuentra al otro extremo:  
no existen para el sabio ni la calma mental (*samadhi*)  
ni las distracciones, ni observa faltas en sí mismo.

bhavabhavavihino yastrpto nirvasano budhah |  
naiva kiñcītkrtam tena lokadrstya vikurvata || 18-19||  
- *bhavabhavavihino*: ni existencia, ni inexistencia  
- *budha*: despierto, sabio, de gran inteligencia. Este es el significado de la palabra Buda, el nombre que damos al gran maestro espiritual del siglo VI a.C.

19. La persona sabia, despierta, satisfecha,  
más allá de los deseos, que está libre de la noción  
de existencia e inexistencia, no actúa en el mundo,  
aunque así lo parezca a los ojos de los demás.

pravrttau va nivrttau va naiva dhirasya durgrahah |  
yada yatkartumayati tatkrva tisthate sukham || 18-20||  
- *pravrttau va nivrttau*: acción y no-acción  
- *tisthate sukham*: vive feliz.

20. Al sabio que actúa espontáneamente  
y hace lo que se le presenta en cada momento,  
no le preocupa la acción y la no-acción  
y vive felizmente.

nirvasano niralambah svacchando muktabandhanah |  
ksiptah samskaravatena cestate suskaparnavat || 18-21||

- *nirvasano*: sin deseos
- *niralamba*: independiente
- *muktabandhana*: libre de ataduras (espirituales)
- *samskaravatena*: movido por los efectos de las acciones pasadas (samskara).

21. Movido solo por el efecto de las pasadas acciones,  
la persona sin deseos,  
independiente y libre de todas las ataduras,  
se mueve por ahí como hoja seca empujada por el viento\*.  
\*Este era un símil que le gustaba repetir a Sri Ramana Maharshi.

asamsarasya tu kvapi na harso na visadita |  
sa sitalahamana nityam videha iva rajaye || 18-22||

- *asamsarasya*: trascendido samsara
- *nityam*: siempre, por siempre
- *videha*: sin el cuerpo.

22. Para quien ha trascendido *samsara*,  
la existencia mundana, no hay alegría ni penas;  
con serena mente,  
vive como si no tuviera cuerpo.

kutrapi na jhasasti naso vapi na kutracit |  
atmaramasya dhirasya sitalacchataratmanah || 18-23||

- *atmaramasya*: quien goza del Yo
- *sitalacchataratmana*: cuya mente es pura y está calmada.

23. El sabio que goza del yo en su interior  
y cuya mente es pura y pacífica  
no siente necesidad de renunciar a nada  
ni tampoco tiene sensación de pérdida en nada.

prakrtya sunyacittasya kurvato'sya yadrcchaya |  
prakrtasyeva dhirasya na mano navamanata || 18-24||

- *prakrtya*: naturalmente
- *sunyacittasya*: de mente vacía.

24. Al sabio de mente vacía por naturaleza  
y que actúa como mejor le parece,

al contrario que a una persona común,  
no le afectan ni el honor ni el deshonor.

krtam dehena karmedam na maya suddharupina |  
iti cintanurodhi yah kurvannapi karoti na || 18-25||

- *suddharupina*: de naturaleza pura

- *cintanurodhi*: de acuerdo a esos pensamientos.

25. La persona de naturaleza pura piensa:

“esta acción la llevó a cabo mi cuerpo, no yo,  
que soy la Consciencia”, y por tanto,

no actúa ni siquiera cuando parece inmerso en la acción.

atadvadiva kurute na bhavedapi balisah |  
jivanmuktah sukhi sriman samsarannapi sobhate || 18-26||  
- *jivanmukta*: ver 18-13. Liberado en vida.  
- *sukhi*: feliz  
- *sriman*: bendito

26. El liberado en vida, aunque actúa natural  
y espontáneamente, no es sin embargo un bobo;  
feliz incluso en el fragor del mundo,  
es bendito y dichoso.

navicarasusranto dhiro visrantimagatah |  
na kalpate na jati na srnoti na pasyati || 18-27||  
- *na kalpate na jati na srnoti na pasyati*: ni piensa, ni conoce, ni oye, ni ve.

27. El sabio, cansado de tantos razonamientos  
y habiendo logrado la paz y el reposo,  
ni piensa, ni conoce, ni oye, ni ve.

asamadheraviksepan na mumuksurna cetarah |  
niscitya kalpitam pasyan brahmaivaste mahasayah || 18-28||  
- *na mumuksurna cetara*: *mumuksu*: aspirante a la liberación; *na mumuksurna cetara*=ni aspirante a la liberación ni su opuesto.  
- *brahmaivaste*: que ve a Brahmán.  
- *mahasaya*: gran espíritu; los editores hindúes dicen que aquí sería sinónimos de *jivanmukta*.

28. El sabio de gran espíritu, que ha ido más allá  
de *samadhi* y de las distracciones,  
por eso, ni es un aspirante a la liberación ni lo contrario;  
reconociendo que todo son figuraciones mentales  
el sabio vive como Brahmán aquí y ahora.

yasyantah syadahankaro na karoti karoti sah |  
nirahankaradhirena na kiñcidakrtam krtam || 18-29||  
- *ahankaro*: con sentido de individualidad. Todos lo traducen por egoísmo.  
Según el Gherandasamhita, Ahankara es la consciencia mezclada con el orgullo.

29. La persona con sentido de individualidad  
actúa aun cuando él no realiza nada;  
el sabio libre del yo  
nunca lleva a caba ninguna mala acción.

nodvignam na ca santustamakartr spandavarjitam |  
nirasam gatasandeham cittam muktasya rajate || 18-30||  
- *citta*: mente

- *muktasya*: del liberado-a.

30. La mente de la persona liberada  
nunca está satisfecha ni preocupada;  
en calma, inactiva, sin deseos y libre de dudas,  
así brilla con luz propia.

nirdhyatum cestitum vapi yaccittam na pravartate |  
nirnimittamidam kintu nirdhyayeti vicestate || 18-31||  
- *yaccittam*: la mente de quien...; cuya mente...

31. La persona liberada no se pone a meditar  
ni a actuar deliberadamente;  
pero aún así medita y actúa  
de modo natural y espontáneo.

tattvam yatharthamakarnya mandah prapnoti mudhatam |  
athava yati sankocamamudhah ko'pi mudhavat || 18-32||

32. Al escuchar la Verdad Suprema  
el estúpido se turba y confunde;  
para el inteligente escucharla es una oportunidad  
de volverse hacia su interior.

ekagrata nirodho va mudhairabhyasyate bhramam |  
dhirah krtyam na pasyanti suptavatsvapade sthitah || 18-33||  
- *ekagrata*: concentración  
- *nirodho*: control de la mente.

33. El ignorante asiduamente practica la concentración  
y el control de la mente;  
el sabio, sencillamente asentado en su Yo real,  
como si estuviese dormido,  
no siente necesidad de practicar nada.

aprayatnat prayatnad va mudho napnoti nirvrtim |  
tattvaniscayamatrena prajno bhavati nirvrtah || 18-34||  
- *mudho*: tonto, ignorante  
- *prajno*: el sabio, el Conocedor  
- *bhavati nirvrta*: se convierte en feliz (nirvrta: sin preocupaciones).

34. El ignorante no consigue la paz mental  
ni a través de la acción ni de la inactividad;  
el sabio encuentra la paz en su interior  
simplemente al conocer la Verdad.

suddham buddham priyam purnam nisrapañcam niramayam |  
atmanam tam na jananti tatrabyasapara janah || 18-35||  
- *suddham buddham priyam purnam*: [el Atmán] puro, inteligente, querido-amado, perfecto.

35. La gente no logra conocer su Yo\*  
a pesar de las prácticas en las que se han inmerso  
y desconocen que ellos mismos son puros, inteligentes,  
amados, perfectos y trascienden las multiplicidades.  
\*También su verdadera naturaleza (swarupa).

napnoti karmana moksam vimudho'bhyasarupina |  
dhanyo vijñanamatreña muktastisthatyavikriyah || 18-36||  
- *vijñanamatreña*: por el mero conocimiento, a través del conocimiento.  
- *moksam*: la liberación.

36. El ignorante y el tonto no logran la liberación  
ni aún practicando regularmente,  
mientras que el afortunado y bendito  
solo a través del Conocimiento queda libre y sin actividad.

mudho napnoti tad brahma yato bhavitumicchati |  
anicchannapi dhiro hi parabrahmasvarupabhak || 18-37||

37. El ignorante no logra alcanzar la Divinidad  
precisamente porque se esfuerza en lograrlo;  
el sabio conoce la naturaleza del Dios Supremo\*  
incluso sin desearlo.

\*Dios Supremo: Parabrahman, Dios más allá de los conceptos.

\*\*La enseñanza del Ashtavakra está clara: cualquier esfuerzo para lograr Brahmán  
(Dios) nace de un sentido de separación de Él y nos separa todavía más de SER  
la Divinidad. Nuestra naturaleza es SER Dios-Brahmán.

niradhara grahavyagra mudhah samsaraposakah |  
etasyanarthamulasya mulacchedah kato budhah || 18-38||  
- *mudha*: tonto, ignorante  
- *budhah*: por los sabios.

38. Los lerdos e ignorantes, inestables,  
con su ansia de lograr la liberación así nutren *samsara*,  
mientras que el sabio ha cortado  
la raíz misma de la infelicidad del mundo.

na santim labhate mudho yatah samitumicchati |  
dhirastattvam viniscitya sarvada santamanasah || 18-39||  
- *na santim labhate mudho*: el lerdo desea pero no logra la paz (santim)  
- *sarvada santamanasa*: siempre con mente pacífica (el sabio).

39. El ignorante desea la paz ardientemente  
y no logra alcanzarla;  
el sabio conoce la Verdad  
y siempre su mente es pacífica.

kvatmano darsanam tasya yad drstamavalambate |  
dhirastam tam na pasyanti pasyantyatmanamavyayam || 18-40||  
- *darsana*: conocimiento claro (que viene de percibir algo claramente). La raíz de darsana es *drs*: ver.  
- *pasyantyatmanamavyayam*: ver el inmutable Atmán.

40. ¿Cómo puede haber autoconocimiento  
–conocimiento de la Consciencia–  
para aquél cuyo discernimiento depende del objeto que ve?  
El sabio no ve esto y aquello, sino que ve el Yo infinito.

\*Es decir, el Atmán no es nunca un objeto de conocimiento; dicho de modo más sencillo: no es algo que se puede conocer, sino que es algo que se experimenta o se experimenta en el interior de cada cual.

kva nirodho vimudhasya yo nirbandham karoti vai |  
svaramasyaiva dhirasya sarvadasavakrtrimah || 18-41||  
- *kva*: ¿dónde?  
- *nirodho*: control de la mente

41. ¿Cómo puede lograr que cesen sus pensamientos  
quien se esfuerza en controlarlos?  
Mientras que es algo natural  
para el sabio que goza del Yo.

bhavya bhavakah kascin na kiñcid bhavakoparah |  
ubhayabhavakah kascid evameva nirakulah || 18-42||  
- *kascid*: alguien, algunos.

42. Unos postulan que el mundo fenoménico existe,  
otros piensan que no; pero raro es encontrar  
a quien no piensa ni lo uno ni lo otro  
y así permanece en paz y sin distracciones.

suddhamadvayamatmanam bhavayanti kubuddhayah |  
na tu jananti sammohadyavajjivamanirvrtah || 18-43||  
- *kubuddhaya*: de mentes débiles, huecas.

43. La gente de mente hueca piensa  
que el Yo-Atmán es puro y sin par  
pero su autoengaño no les permite conocerlo  
y así infelices van pasando la vida.

\*Aquí entiéndase conocerlo por 'conocerlo en su interior, dentro de sí'. Esta es una estrofa difícil y las interpretaciones varían. Para mí, sería la diferencia entre pensar "Oh, Dios es puro y sin par" y llegar a experimentar eso que piensas y repites.

mumukSORbuddhIRalambamantarena na vidyate |  
niralambaiva niskama buddhIRImuktasya sarvada || 18-44||  
- *mumukSORbuddhi*: [buddhi: el intelecto, la mente] de un aspirante a la liberación  
- *niskama*: sin deseos; así tenemos: *niskama karma*: acción o trabajo sin esperar nada a cambio.

44. La mente de quien aspira a la liberación  
no es capaz de encontrar el apoyo de un objeto;  
mientras que la mente del sabio liberado  
está siempre libre de deseo porque no necesita  
un objeto donde asentarse.

visayadvipino vikSYa cakItah saranarthinah |  
visanti jhatiti krodam nirodhaikagrasiddhaye || 18-45||  
- *visayadvipino*: los tigres de los objetos de los sentidos. Aquí se establece la metáfora: lo que los sentidos nos ofrecen son tigres al acecho.  
- *kroda(m)*: cueva  
- *nirodhaikagrasiddhaye*: para lograr el control y la concentración mentales.

45. Al observar los tigres de los sentidos,  
los atemorizados *jivas*  
corren a refugiarse en la cueva de inmediato  
para lograr el control mental y la concentración.

nirvasanam harim drstva tusnim visayadantinah |  
palayante na saktaste sevante krtacatavah || 18-46||  
- *nirvasanam*: sin deseos  
- *harim*: el león

- *visayadantina*: los elefantes de los sentidos.

46. Al ver al león sin deseos,  
los elefantes de los sentidos en silencio huyen de allí  
y cuando no pueden huir,  
sirven al sabio y le halagan.

\*El león es aquí el sabio, la persona 'realizada'. Ante él, los sentidos nada pueden.

na muktikarikam dhatte nihsanko yuktamanasah |  
pasyan srnvan sprsan jighrannasnannaste yathasukham || 18-47||

- (*na*) *muktikarikam*: métodos o instrumentos para la liberación. Con la partícula negativa (*na*): no necesita o no utiliza lo anterior.  
- *nihsanko*: libre de dudas  
- *yathasukham*: vive feliz.

47. La persona libre de dudas  
y cuya mente se halla absorbida en el Yo-Atmán  
no necesita usar las diversas prácticas para la liberación.  
Viendo, oyendo, tocando, oliendo y comiendo vive feliz.

vastusravanamatrena suddhabuddhirnirakulah |  
naivacaramanacaramaudasyam va prapasyati || 18-48||  
- *sravana*: la Verdad escuchada.  
- *vastusravanamatrena*: por la simple escucha de la verdad.  
- *suddhabuddhir/nirakula*: con mente purificada (*suddha*)/ y en calma (no perturbada).

48. Ese/Esa cuya mente se ha purificado  
y quedado libre de toda distracción  
por la mera escucha de la Verdad,  
no percibe ni acciones buenas, ni impropias, ni neutras.

yada yatkartumayati tada tatkurute rjuh |  
subham vapyasubham vapi tasya cesta hi balavat || 18-49||  
- *yada*: cuando  
- *rjuh*: persona de acción correcta  
- *balavat*: como la de un niño (*bala*)

49. La persona honesta hace  
lo que se le presenta en cada momento,  
sea bueno o malo;  
sus acciones son como las de un niño.

svatantryatsukhamapnoti svatantryallabhate param |

svatantryannirvrtim gachetsvatantryat paramam padam || 18-50||  
- *svatantrya* (x4): libertad, liberación. Toda la estrofa juega con esa palabra.

50. De la libertad interior llegamos a la felicidad;  
de la emancipación interior al estado supremo;  
de la libertad interior a la calma;  
de la liberación interior al estado Absoluto.

akartrtvamabhoktrtvam svatmano manyate yada |  
tada ksina bhavantyeva samastascittavrttayah || 18-51||  
- *yada*: cuando; - *tada*: entonces...  
- *akartrtvamabhoktrtvam*: akartr/tvam/abhoktr/tvam: [cuando una persona]  
no tiene el sentimiento de ser el autor ni quien disfruta de las acciones.  
- *samastascittavrttaya*: samastas/citta/vrtta/ya: todas (samasta) las modificaciones (vrtta) de la mente (citta).

51. Cuando uno no se ve a sí mismo  
ni como el autor ni quien recoge el fruto de las acciones,  
entonces las ondas y modificaciones de la mente  
llegan a su fin.

ucchrnkhalapyakrtika sthitirdhirasya rajate |  
na tu sasprhacittasya santirmudhasya krtrima || 18-52||

52. La conducta del sabio resplandece  
de un modo libre y natural,  
mientras que la pretendida calma artificial  
del ignorante de mente encadenada no puede brillar.

vilasanti mahabhogairvisanti girigahvaran |  
nirastakalpana dhira abaddha muktabuddhayah || 18-53||  
- *vilasanti*: disfrutan;  
- *nirastakalpana*: libre de los conceptos mentales  
- *muktabuddhaya*: de mente libre, sin ataduras.

53. Los sabios de mentes libres,  
que perciben sin ataduras,  
a veces disfrutan en medio de los placeres,  
a veces se ocultan en las cuevas de las montañas.

srotriyam devatam tirthamanganam bhupatim priyam |  
drstva sampujya dhirasya na kapi hrdis vasana || 18-54||  
- *srotra* (en srotriyam): la Revelación escuchada. Aquí es un sinónimo de  
'sruti' (o shruti): es decir, los Vedas + Upanishads.  
- *devatam*: Dios,

- *tirtha*: lit. estanque sagrado. Es decir, lugar de peregrinación en el hinduismo.
- *mangana(m)*; mujer
- *bhupat*: rey
- *priya(m)*: querido-a
- *vasana*: deseo (de origen kármico).

54. En el corazón del sabio

no hay deseo de aferrarse a nada,  
ni aunque sea un religioso versado en los Vedas, un dios,  
un lugar sagrado, una mujer, un rey o un ser querido.

bhrtyaih putraih kalatrasca dauhitrascapi gotrajaih |  
vihasya dhikkrto yogi na yati vikrtim manak || 18-55||

- *yogi*: el yogi

- \*todo el v.1, es una enumeración de las personas alrededor del yogi:

*bhrtyai* (por los criados-sirvientes), *putrai* (por los hijos), *kalatrasca* (por las esposas), *dauhitrascapi* (por los nietos nacidos de las hijas), *gotrajai* (por los parientes).

55. El yogi no se siente molesto

ni siquiera cuando es ridiculizado y zaherido  
por sus sirvientes, hijos, esposa, nietos  
y demás parentela.

santusto'pi na santustah khinno'pi na ca khidyate |  
tasyascaryadasam tam tam tadsa eva janate || 18-56||

- *santusto na santusta*: satisfecho/ no satisfecho.

[El yogi realizado...]

56. Incluso cuando está satisfecho, no lo está en realidad,  
incluso en las penalidades no sufre;  
solo los que son como él  
pueden comprender este maravilloso estado.

kartavyataiva samsaro na tam pasyanti sarayah  
sanyakara nirakara nirvikara niramayah || 18-57||

- *samsara*: el mundo; también, ciclo de nacimientos y muertes.

- *saraya*: sabio, gran espíritu

- *sanyakara nirakara nirvikara niramaya*: sunyakara (en forma de vacío); nirakara (sin forma); nirvikara (inmutable); niramaya (puro, sin mancha).

57. El sentimiento de que hay algo que lograr

en la espiritualidad es *samsara*;  
la forma del sabio es la vacuidad, él no tiene forma,  
es inmutable y puro.

akurvannapi sanksobhad vyagrah sarvatra mudhadhih |  
kurvannapi tu krtyani kusalo hi nirakulah || 18-58||  
- *mudha*: de mente obtusa  
- *akurvannapi*: incluso sin hacer nada  
- *vyagra*: agitado  
- *sarvatra*: siempre, en todo momento  
- *kurvannapi*: haciendo su trabajo, su tarea.

58. Incluso cuando no hace nada  
el ignorante está inquieto,  
mientras que el hombre experto  
se mantiene en calma incluso cuando hace  
la tarea encomendada.

sukhamaste sukham sete sukhamayati yati ca |  
sukham vakti sukham bhunkte vyavahare'pi santadhih || 18-59||  
- *santadhi*: la persona equilibrada, pacífica (aquí, el sabio)  
- *sukham* (x5): feliz.

59. También en la vida práctica, el pacífico sabio  
es feliz cuando está sentado, feliz cuando duerme,  
feliz cuando se mueve por ahí, feliz cuando habla,  
feliz cuando come.

svabhavyasya naivartirlokavad vyavaharinah |  
mahahrda ivaksobhyo gataklesah sa sobhate || 18-60||  
- *naivartirlokavad vyavaharina*: actuando en el mundo cotidiano  
- *mahahrda*: gran lago; *mahahrda ivaksobhyo*: gran lago calmado (sin agitación).  
- *gataklesa*: sus penas se han ido

60. Quien, debido a su naturaleza serena,  
no se siente desgraciado en su vida diaria  
como el resto de la gente, como un gran lago  
permanece en calma, disipadas sus penas.

nivrttirapi mudhasya pravrtti rupajayate |  
pravrttirapi dhirasya nivrttiphalabhagini || 18-61||  
- *nivrttirapi*: nivrtti + rapi: incluso en la inacción  
- *pravrtti*: acción; *pravrtti rupajayate*: se convierte en acción  
- *pravrttirapi*: incluso la acción.

61. En el ignorante incluso la inactividad se convierte en acción, mientras que la acción del sabio da los mismos frutos que la inactividad y la quietud.

parigrahesu vairagyam prayo mudhasya drsyate |  
dehe vigalitasasya kva ragah kva viragata || 18-62||

- *vairagya(m)*: la renuncia
- *mudhasya*: del estúpido, del ignorante
- *dehe*: en el cuerpo
- *kva (x2)*: ¿dónde?

62. A menudo el ignorante muestra aversión hacia sus posesiones; pero para quien ha roto la atadura con su cuerpo no existe ni el aferrarse ni la renuncia.

bhavanabhavanasakta drstirmudhasya sarvada |  
bhavyabhavanaya sa tu svasthasyadrstirupini || 18-63||

- *drstirmudhasya*: la consciencia, la mente del ignorante (mudha)
- *sarvada*: siempre.

63. Mientras que la mente del ignorante está atrapada en pensar y no pensar, la mente del sabio, incluso cuando piensa, tiene naturaleza de no-mente porque actúa desde la espontaneidad.

sarvarambhesu niskamo yascared balavan munih |  
na lepastasya suddhasya kriyamano'pi karmani || 18-64||

- *muni*: el sabio
- *sarvarambhesu*: en todas las acciones
- *niskamo*: libre, sin motivación
- *balavan*: como un niño.

64. El sabio que se comporta con un niño,  
puro, sin motivaciones, en todo lo que hace,  
no se aferra ni al trabajo que realiza.

sa eva dhanya atmajñah sarvabhavesu yah samah |  
pasyan srnvan sprsan jighrann asnannistarsamanasah || 18-65||  
- *atmajña*: concededor del Yo (Atmán).

65. Bienaventurado quien conoce el Atmán dentro de sí  
y permanece idéntico en todos los estados,  
él/ella se mantiene desapasionado en cualquier acción,  
bien sea viendo, oyendo, tocando, olfateando o comiendo.

kva samsarah kva cabhasah kva sadhyam kva ca sadhanam |  
akasasyeva dhirasya nirvikalpasya sarvada || 18-66||  
- *kva* (x4): ¿dónde?  
- *samsara*: el mundo, ciclo de nacimientos y muerte  
- *sadhya*(m): el fin  
- *sadhana*(m): los medios para lograrlo  
- *akasasyeva*: como el cielo o el espacio  
- *nirvikalpasya*: sin cambio, inmutable  
- *sarvada*: siempre

66. A los ojos del sabio que es inmutable como el espacio  
no hay un yo individual, solo Atmán;  
no hay nadie inmerso en *samsara*,  
no hay un final, ni hay medios para la liberación\*.

\*Como ya ocurrió antes, la traducción más literal debería ser: '¿Dónde está cada una de las cosas mencionas arriba?'. La nuestra me ha parecido más elegante.

sa jayatyarthasannyasi purnasvarasavigrahah |  
akrtrimo'navacchinne samadhiryasya vartate || 18-67||  
- *jayatyarthasannyasi*: que ha renunciado a todo deseo.  
- *purnasvarasavigraha*: la encarnación de la perfección (purna) en su propia naturaleza  
- *samadhiryasya*: absorción en lo ilimitado.

67. Glorioso es en verdad quien ha renunciado a los deseos,  
quien es la encarnación de la Perfección en su propia naturaleza,  
y cuyo incondicionado *samadhi*  
es totalmente espontáneo.

bahunatra kimuktena jñatatattvo mahasayah |  
bhogamoksanirakanksi sada sarvatra nirasah || 18-68||  
- *kimuktena*: diciendo lo necesario

- *jñatatattvo*: quien ha conocido la verdad
- *jñatatattvo mahasaya*: el/ella de gran espíritu que ha conocido la verdad
- *bhogamoksanirakanksi*: libre del deseo del goce (bhoga) y de la liberación
- *sada sarvatra*: en todo lugar y en todo momento.

68. En pocas palabras, la persona de gran espíritu que ha conocido la Verdad no tiene deseos ni de goce ni de liberación y siempre y en todo lugar está libre de toda atadura.

- mahadadi jagaddvaitam namamatravijrmbhitam |  
vihaya suddhabodhasya kim krtyamavasisyate || 18-69||
- *namamatravijrmbhitam*: manifestado a través del nombre
  - *mahadadi*: (por) Mahat. Mahat es la forma de la sustancia primigenia (en la filosofía Sankhya).
  - *suddhabodhasya*: de quien es Inteligencia pura.

69. ¿Qué le resta por hacer a quien es la Consciencia Pura, y que ha renunciado a la existencia fenoménica que surgió a través del primer nombre (Mahat)?

- bhramabhrtamidam sarvam kiñcinnastiti niscayi |  
alaksyasphuranah suddhah svabhavenaiva samyati || 18-70||
- *sphurana*: (en alaksyasphuranah): manifestación; alaksyasphurana: la manifestación de lo Inexpresable
  - *suddha*: puro

70. La persona pura de corazón, a través de quien se manifiesta lo Inexpresable, que conoce que nada existe y que todo es el producto de la mente, goza de la paz naturalmente.

- suddhasphuranarupasya drsyabhavamapasyatah |  
kva vidhih kva vairagyam kva tyagah kva samo'pi va || 18-71||
- *kva* (x4): ¿dónde?
  - *suddhasphuranarupasya*: de la naturaleza del puro fulgor
  - *vairagya(m)/tyaga*: las dos palabras significan 'renuncia'. Se las puede diferenciar traduciendo: distanciamiento y renuncia.

71. Las reglas de conducta, el distanciamiento, la renuncia y el control de los sentidos, ¿qué significa todo eso para quien es fulgor y Percepción pura, y para quien no existe el mundo objetivo?

sphurato'nantarupena prakrtim ca na pasyatah |  
kva bandhah kva ca va moksah kva harsah kva visadita || 18-72||

- *kva (x 4)*: ¿dónde?

- *sphurato'nantarupena*: resplandeciendo como el infinito

- *prakrtim*: el mundo físico

- *bhanda/moksa/harsa/visadita*: [¿Dónde?] las atadura/la liberación/ la alegría/ las penas.

72. Para quien brilla con el resplandor del Infinito  
y no le afecta el mundo físico,  
¿dónde están las ataduras, la liberación,  
las alegrías y las penas?

buddhiparyantasamsare mayamatram vivartate |

nirmamo nirahankaro niskamah sobhate budhah || 18-73||

- *buddhiparyantasamsare*: en el mundo antes de la Iluminación (o 'Realización')

- *mayamatram*: la ilusión, el engaño; *mayamatram vivartate*: rige (manda) el engaño de maya.

- *budha*: el sabio, el Iluminado (como lo fue el Buda).

73. En el mundo anterior a la Iluminación

rige el engaño de Maya;

pero el sabio iluminado vive

sin el sentimiento de "mi" y "mío" y libre de toda atadura.

aksayam gatasantapamatmanam pasyato muneh |

kva vidya ca kva va visvam kva deho'ham mameti va || 18-74||

- *kva (x3)*: ¿dónde?

- *aksayam*: imperecedero, que no muere

- *gatasantapamatmanam*: el Yo (atmanam), como libre de sufrimiento.

- *pasyato*: que ve

- *muneh*: para el sabio

- *vidya/visvam/deho'ham*: el conocimiento/ el universo/ el sentimiento de poseer 'mi' cuerpo (deho).

74. Para el sabio que percibe el Yo-Atmán

como imperecedero y libre de sufrimiento,

¿cómo va a existir el conocimiento, el universo

y el sentimiento "yo soy mi cuerpo", "él me pertenece"?

nirodhadini karmani jahati jadadhiryadi |

manorathan pralapamsca kartumapnotyatatsanat || 18-75||

- *nirodhadini*: prácticas de control (de la mente).

75. Tan pronto como la persona poco despierta

deja las prácticas del control de la mente,

él/ella es de nuevo víctima de los caprichos y deseos

de su mente galopante.

mandah srutvapi tadvastu na jahāti vimudhatam |  
nirvikalpo bahiryatnadantarvisayalalah || 18-76||

- *manda*: el lerdo
- *srutvapi*: incluso escuchando
- *tadvastu*: tat + vastu: esa Realidad
- *vimudha*: el engaño
- *nirvikalpo*: supremidas las acciones mentales

76. La persona de corta inteligencia  
no se libra de su ignorancia ni al escuchar la Verdad;  
aunque exteriormente mediante su esfuerzo  
haya logrado aquietar su mente,  
en su interior aún ansía la fruición de los sentidos.

jñanad galitakarma yo lokadrstyapi karmakrt |  
napnotyavasaram karmam vaktumeva na kiñcana || 18-77||

- *jñanad*: debido al conocimiento, por el conocimiento
- *galitakarma*: habiendo dejado su trabajo
- *karmakrt*: haciendo su trabajo
- *karma(m)*: la acción.

77. Aunque a los ojos del mundo él parece activo,  
el hombre de conocimiento ha abandonado toda acción  
y no encuentra ninguna oportunidad  
para hacer o decir nada.

kva tamah kva prakaso va hanam kva ca na kiñcana |  
nirvikarasya dhirasya niratankasya sarvada || 18-78||

- *kva (x3)*: ¿dónde?
- *nirvikarasya* (verso 2): inmutable
- *niratankasya*: sin temor
- *tama*: la oscuridad
- *prakas* (o prakash): la luz
- *hanam*: el abandono.

78. Para el sabio que es por siempre inmutable  
y siempre valeroso, sin temor,  
no existe la oscuridad, ni la luz, ni el abandono,  
ni nada de nada.

kva dhairyam kva vivekitvam kva niratankatapi va |  
anirvacyasvabhavasya nihsvabhavasya yoginah || 18-79||

- *kva (x3)*: ¿dónde?
- *dhairyam/vivekitva(m)/niratankata*: paciencia/discriminación/valentía.
- *yogina*: del yogi/ para el yogi
- *anirvacyasvabhavasya*: de naturaleza indescriptible
- *nihsvabhavasya*: sin carácter personal o individual.

79. Para el yogi cuya naturaleza es indescriptible

y que no tiene sentido de individualidad,  
¿dónde están la firmeza, la discriminación  
y la valentía?

na svargo naiva narako jivanmuktirna caiva hi |  
bahunatra kimuktena yogadrstya na kiñcana || 18-80||

- *svarga*: el cielo

- *narako*: infierno

- *jivanmukta*: liberado en vida

- *na svargo naiva narako jivanmuktirna*: no hay cielo, ni infierno, ni liberados en vida...

- *yogadrstya*: visión yóguica.

80. No hay cielo, ni infierno,  
ni liberados en vida; en una palabra,  
en la visión del yogui  
no existe nada de nada.

naiva prarthayate labham nalabhenanusocati |  
dhirasya sitalam cittamamrtenaiva puritam || 18-81||

- *naiva prarthayate*: no desea, no ansía

- *nalabhenanusocati*: nalabhena/ nusocati: no lograr la liberación/ no se apena.

- *dhirasya*: del sabio (lit. 'de mente estable')

- *sitala*: (fresco-a)

- *cittamamrtenaiva*: cittam/amrte/naiva: con mente/ de ambrosía (néctar)/verdaderamente

- *puritam*: llena, plena.

81. El sabio de mente serena  
ni ansía los logros espirituales  
ni se apena si no los alcanza,  
ya que su mente fresca  
está llena a rebosar de néctar de ambrosía.

na santam stauti niskamo na dustamapi nindati |  
samaduhkhasukhasthrpta kiñcit krtyam na pasyati || 18-82||  
- *santam*: pacífico-a  
- *niskamo*: libre de deseos  
- *dustamapi*: incluso quien es malvado; *na dustamapi*: ni siquiera el malvado,  
- *nindati*: echar la culpa  
- *samaduhkhasukhasthrpta*: contento/ y lo mismo en la felicidad (sukha) que en el sufrimiento (duhkha)  
- *na pasyati*: no ve.

82. La persona sin deseos ni alaba al bueno  
ni culpa al malvado; contentado  
y siempre igual tanto en las alegrías como en las penas,  
no ve nada que necesite lograr.

dhiro na dvesti samsaramatmanam na didrksati |  
harsmarsavinirmukto na mrto na ca jivati || 18-83||  
- *dhiro*: el sabio, 'de mente estable'.  
- *samsaramatmanam*: el Yo y el ciclo de nacimientos y muertes  
- *na didrksati*: no desea ver  
- *harsmarsavinirmukto*: libre del placer y la pena  
- *na mrto na ca jivati*: ni está muerto (y) ni vive.

83. El sabio no siente aversión hacia *samsara*,  
ni desea conocerse a sí mismo.  
Paciente y libre de deseos,  
no está vivo ni muerto.

nihsnehah putradaradah niskamo visayesu ca |  
niscintah svasarire'pi nirasah sobhate budhah || 18-84||  
- *nihsnehah*: libre de apegos  
- *putradarada*: de hijo, esposa y otros  
- *niskamo*: libre de deseos  
- *niscinta*: libre de preocupaciones  
- *svasarire'pi*: de su propio cuerpo /incluso  
- *nirasa*: libre de expectativas  
- *sobhate*: vive  
- *budha*: el sabio, el despierto, el Iluminado.

84. Glorioso es el estado del sabio realizado  
que está libre de inquietudes de futuro,

sin apego ni hacia hijos ni esposo-a, libre de los sentidos  
y sin preocupación ni siquiera hacia su propio cuerpo.

tustih sarvatra dhirasya yathapatitavartinah |  
svacchandam carato desan yatrastamitasayinah || 18-85||  
- *tustih sarvatra*: contento en todo lugar (siempre)  
- *yathapatitavartina*: viviendo de lo que le cae en suerte  
- *svacchandam*: satisfecho  
- *carato*: vagabundeando  
- *yatrastamitasayina*: descansando al ponerse el sol.

85. El sabio, que vive de lo que le toca en suerte,  
está siempre contentado  
y anda por ahí según le place,  
durmiendo en cualquier lugar cuando se pone el sol.

patatudetu va deho nasya cinta mahatmanah |  
svabhavabhumivisrantivismrtasesasamsrteh || 18-86||  
- *deho*: el cuerpo  
- *patatudetu*: puede elevarse o colapsarse  
- *cinta*: cuidarse  
- *mahatmana*: persona de gran espíritu

86. Asentado sobre su propia naturaleza primigenia,  
habiendo olvidado el ciclo de *samsara*,  
la persona de gran espíritu no presta atención  
a si su cuerpo se levanta o se desploma.

akiñcanah kamacaro nirdvandvaschinnasamsayah |  
asaktah sarvabhavesu kevalo ramate budhah || 18-87||  
- *akiñcana*: sin posesiones  
- *kamacaro*: moviéndose libremente  
- *nirdvandva/schinnasamsaya*: libre de los pares de opuestos/ cuyas dudas se han volatilizado.  
- *asakta*: sin ataduras  
- *sarvabhavesu*: en todas las cosas  
- *kevala*: solo (en el sentido de testigo de los actos)  
- *ramate*: disfruta  
- *budha*: el sabio, el Iluminado.

87. El sabio disfruta de su falta de posesiones  
y de su completa soledad como Testigo,  
vagando según le place, libre de dualidades  
y libre de toda duda.

nirmamah sobhate dhirah samalostasmakañcanah |  
subhinnahrdayagranthirvinirdhatarajastamah || 18-88||  
- *nirmama*: sin sentimiento de lo 'mío'

- *sobhate*: vive excelentemente
- *dhira*: el sabio
- *samalostasmakañcana*: para quien arcilla, piedra y oro son lo mismo.
- *subhinnahrdayagranthir/vinirdhatarajastama*: los nudos (*granthi*) de cuyo corazón (*hrdaya*) han sido cortados//quien se ha depurado de Rajas y Tamas.

88. El sabio que no tiene el menor sentimiento de 'lo mío'  
vive una vida gloriosa  
y para él/ella el barro, la tierra, la piedra y el oro son lo mismo;  
los nudos de su corazón han sido cortados\*  
y está purificado de las tendencias negativas.

\*Esto requiere una explicación. Según la literatura yógica clásica, existen tres nudos (*granthi*): *brahma-granthy*, *vishnu-granthy* y *rudra-granthy*, que bloquean el paso de la energía vital o *prana*. 'Cortar los nudos del corazón' es por tanto, una metáfora de la liberación. [Del Diccionario *Yoga-Kosa*, publicado por Kaivaladhama SMYM Samiti, Lonavla, India, 1991]

sarvatranavadhanasya na kiñcid vasana hrđi |  
muktatmano vitrptasya tulana kena jayate || 18-89||  
- *sarvatranavadhanasya*: indiferente hacia todos los objetos  
- *na kiñcid vasana hrđi*: sin ningún deseo (*vasana*) en el corazón (*hrđi*)  
- *muktatmano*: de mente libre, de espíritu liberado  
- *vitrptasya*: contento, sin quejas  
- *tulana kena jayate*: con quien se puede comparar (*tulana*)

89. ¿A quién se puede comparar ese espíritu liberado,  
siempre contentado,  
que, indiferente a todo,  
ya no alberga ni un solo deseo en su corazón?

janannapi na janati pasyannapi na pasyati |  
bruvann api na ca brute ko'nyo nirvasanadrte || 18-90||  
- *nirvasanadrte*: excepto la persona sin deseos  
- *janannapi na janati*: conoce sin conocer  
- *pasyannapi na pasyati*: ver sin ver.

90. ¿Quién sino la persona sin deseos  
conoce sin conocer,  
percibe sin ver  
y habla sin pronunciar palabra?

bhiksurva bhupatirvapi yo niskamah sa sobhate |  
bhavesu galita yasya sobhanasobhana matih || 18-91||  
- *bhiksu*: monje mendicante

- *bhupatir*: rey
- *niskama*: sin ataduras
- *sobhanasobhana*: el bien y el mal.

91. Sea rey o mendigo,  
la persona sin apegos es siempre excelente  
y en su opinión sobre las cosas  
ha dejado de lado 'lo bueno' y 'lo malo'.

kva svacchandya kva sankocah kva va tattvaviniscayah |  
nirvyajarjavabhatasya caritarthasya yoginah || 18-92||

- kva (x3). ¿dónde?
- *svacchanda*: comportamiento disoluto
- *sankoca*: virtud
- *tattvaviniscaya*: discriminación de la verdad
- *nirvyajarjavabhatasya*: encarnación de recta conducta
- *caritarthasya*: logrado su fin
- *yogina*: del yogi

92. Para el yogi que ha alcanzado su meta  
y que es la encarnación de la honestidad  
no hay comportamiento disoluto ni virtuoso,  
ni siquiera discriminación de la verdad.

atmavisrantirptena nirasena gatartina |  
antaryadanubhuyeta tat katham kasya kathyate || 18-93||

- *atmavisrantirptena*: contento con estar asentado en el Atmán
- *nirasena*: sin deseos

93. Eso que es experimentado en su interior  
por quien está libre de deseos,  
satisfecho con estar asentado en el Yo-Atmán,  
¿a quién podría describirlo? y ¿cómo podría hacerlo?

supto'pi na susuptau ca svapne'pi sayito na ca |  
jagare'pi na jagarti dhirastrptah pade pade || 18-94||

- *pade pade*: en toda circunstancia
- *susuptau*: en el sueño profundo
- *supto'pi na*: incluso no dormido
- *ca svapne'pi*: e incluso en sueños
- *jagare'pi*: incluso completamente despierto

94. El sabio, que está satisfecho en todas las circunstancias,  
no duerme incluso cuando está profundamente dormido,  
ni duerme cuando sueña,  
ni siquiera está despierto en la vigilia del día.

jñāh sacinto'pi niscintah sendriyo'pi nirindriyah |  
subuddhirapi nirbuddhih saṅkaro'naṅkrtih || 18-95||  
- *jñā*: el hombre (o la mujer) de conocimiento, el jñāni.

95. El sabio de puro Conocimiento carece de pensamientos incluso cuando reflexiona,  
no usa los diversos órganos de los sentidos aunque los tiene,  
carece de inteligencia aunque posee conocimiento  
y carece de ego aunque tiene sentido del yo.

na sukhi na ca va duhkhi na virakto na sangavan |  
na mumuksurna va mukta na kiñcinnna ca kiñcana || 18-96||  
- *na sukhi na ca va duhkhi na virakto na sangavan*: ni feliz/ ni apenado/ ni desapegado/ ni aferrado  
- *na mumuksurna va mukta*: ni aspirante a la liberación/ ni liberado.

[El jnani, el sabio...]

96. Ni feliz, ni desgraciado,  
ni está apegado ni distanciado,  
ni liberado, ni aún aspirando a la liberación,  
ni es eso, ni es nada.

viksepe'pi na viksiptah samadhau na samadhiman |  
jadye'pi na jado dhanyah panditye'pi na panditah || 18-97||  
- *viksepe'pi na viksipta*: no distraído ni en las distracciones  
- *samadhau na samadhiman*: no absorto en la meditación mientras medita  
- *jadye'pi na jado*: no tonto ni en la estupidez  
- *panditye'pi na pandita*: no erudito incluso cuando es docto  
- *dhanya*: (sujeto de la oración). De los múltiples significados que tiene la palabra (arroz, cebada, dádiva...) aquí significa 'bendito'.

97. El bendito no se distrae ni en medio de las distracciones,  
no queda absorto en *samadhi* cuando medita,  
no es tonto ni en la estupidez  
y no es un erudito a pesar que conoce bien las escrituras (Vedas).

mukto yathasthitisvasthah krtakartavyanirvrtah |  
samah sarvatra vaitrsnyanna smaratyakrtam krtam || 18-98||  
- *mukto*: el liberado  
- *yathasthitisvastha*: establecido en el Yo (sthiti) en toda circunstancia  
- *krtakartavyanirvrta*: libre (nirvrta) de la idea de deberes (arta) y acción (karta).  
- *sama sarvatra*: siempre igual.

98. La persona liberada, que está asentada en el Yo  
en todo momento y condición,  
libre de la idea del deber y de la actividad,  
siempre estable, sin deseos,  
no le da vueltas a "eso hice", "esto queda por hacer".

na priyate vandyamano nindyamano na kupyati |  
naivodvijati marane jivane nabhinandati || 18-99||  
- *priyate*: complacido, dichoso; *na priyate*: no está complacido.

- *vandyamano nindyamano*: cuando le alaban, cuando le critican
- *na kupyati*: no se enfada

[El jnani, el liberado]

99. Ni se complace cuando le alaban  
ni se enfada cuando le critican o culpan;  
ni apegado a la vida, ni teme a la muerte.

na dhavati janakirnam naranyam upasantadhih |  
yathatatha yatratastra sama evavatisthate || 18-100||

- *upasantadhi*: la persona de mente tranquila
- *na dhavati janakirnam*: no corre hacia los sitios con gente
- *yathatatha yatratastra*: en cualquier circunstancia y en cualquier lugar
- *sama evavatisthate*: permanece igual

100. La persona de mente pacífica  
ni busca los sitios abarrotados de gente  
ni busca la soledad de los bosques;  
en cualquier lugar y circunstancia permanece inalterable.

## XIX: El descanso en el Yo

janaka uvaca ||

tattvavijñanasandamsamadaya hrdayodarat |

navidhaparamarsasalyoddharah krto maya || 19-1||

- *tattvavijñanasandam*: las pinzas del conocimiento (vijñana) de la verdad (tattva)

- *hrdayodarat*: del fondo de mi corazón (hrdaya)

- *krto*: se ha hecho, se ha realizado.

Dijo Janaka:

(19-1). Utilizando las pinzas del conocimiento de la Verdad  
he conseguido extraer la espina  
de las muchos conceptos y opiniones  
alojados en el fondo de mi corazón.

kva dharmah kva ca va kamah kva carthah kva vivekita |

kva dvaitam kva ca va' dvaitam svamahimni sthitasya me || 19-2||

- *kva (x6)*: ¿dónde?

- *dharmah*: el camino correcto, el camino de los Vedas

- *kama*: los deseos

- *cartha*= ca + artha: y la prosperidad (las riquezas)

- *vivekita*: la discriminación

- *dvaita(m)*: la dualidad

- *advaita(m)*: la no-dualidad

- *sthitasya*: establecido.

2. Para mí, que permanezco estable en mi propia gloria,  
¿dónde están el camino de la religión, los deseos,  
las riquezas, la discriminación, la dualidad  
e incluso la no-dualidad?

[Traducción alternativa]

2. Para mí, que permanezco asentado en la gloria del Yo,  
ya no existen ni el camino de la religión, ni los deseos,  
ni las riquezas, ni la discriminación, ni la dualidad  
ni siquiera la no-dualidad.

kva bhutam kva bhavisyad va vartamanamapi kva va |

kva desah kva ca va nityam svamahimni sthitasya me || 19-3||

- *kva (x5)*: ¿dónde?

- *bhuta*: el pasado

- *bhavisyad*: el futuro

- *vartamanamapi*: incluso el presente

- *desa*: el espacio,

- *Nitya(m)*: la eternidad, lo eterno

- *sthitasya*: establecido

3. Para mí, que permanezco estable en mi propia gloria,  
no hay pasado, ni futuro, ni presente.  
No existe el espacio,  
ni siquiera la eternidad.

kva catma kva ca vanatma kva subham kvasubham yatha |  
kva cinta kva ca vacinta svamahimni sthitasya me || 19-4||  
- *kva* (x6)= ¿dónde?  
- *atma* (en catma): el Yo  
- *vanatma*: el no-Yo (va anatma)  
- *subha(m)*: el bien  
- *asubha(m)*: el mal  
- *cinta*: la ansiedad, preocupaciones  
- *vacinta*= va acinta: la despreocupación  
- *sthitasya*: establecido.

4. No existe el Yo, ni el no-Yo,  
ni el bien ni el mal,  
ni las preocupaciones de la mente, ni su ausencia,  
para mí, asentado en mi propia gloria.

kva svapnah kva susuptirva kva ca jagaranam tatha |  
kva turiyam bhayam vapi svamahimni sthitasya me || 19-5||  
- *kva*: ¿dónde?  
- *svapna*: los sueños  
- *susupti*: el sueño profundo  
- *jagat* (en jagaranam): el estado de vigilia; el estar despierto  
- *turiya*: el cuarto estado.  
- *bhaya*: el miedo.

5. Para mí, que permanezco estable en mi propia gloria,  
ni existen los sueños, ni el sueño profundo, ni la vigilia,  
ni el cuarto estado más allá de los tres,\*  
ni siquiera el temor y el miedo.

\*Turiya: es el cuarto estado más allá de los otros tres: sueño profundo, ensoñación y despertar/vigilia.

kva duram kva samipam va bahyam kvabhyantaram kva va |  
kva sthulam kva ca va suksmam svamahimni sthitasya me || 19-6||

- *kva*: ¿dónde?
- *dura(m)*: la distancia
- *samipa(m)*: cerca
- *bahya(m)*: el exterior
- *abhyanta*: el interior
- *sthula*: lo grosero (lo físico)
- *suksma*: lo sutil.

6. Para mí, que permanezco estable en mi propia gloria,  
no existe ni lo cercano ni lo lejano,  
ni dentro, ni fuera,  
ni lo denso ni lo sutil.

kva mrtyurjivitam va kva lokah kvasya kva laukikam |  
kva layah kva samadhirva svamahimni sthitasya me || 19-7||

- *kva*: ¿dónde?
- *mrtyurjivitam*: mrtyu/jivitam: la muerte y la vida
- *loka*: los mundos
- *laukika*: las relaciones (mundanas)
- *laya*: aquí, la inercia. Normalmente se traduce por 'disolución'; así, laya-yoga.
- *samadhirva*: o la concentración en samadhi
- *sthitasya*: establecido.

7. Para mí, que permanezco estable en mi propia gloria,  
no existe la vida ni la muerte,  
ni los objetos, ni el mundo y las relaciones en él,  
ni la somnolencia, ni la absorción en *samadhi*.

alam trivargakathaya yogasya kathayapyalam |  
alam vijñanakathaya visrantasya mamatmani || 19-8||

- *alam*: sin necesidad
- *trivargakathaya*: hablar de las metas (de la vida)
- *yogasya*: de yoga
- *vijñanakathaya*: hablar de la sabiduría
- *visrantasya mamatmani*: descansando en mi Yo.

8. Para mí que descanso en el Yo  
no tengo necesidad

de hablar de las tres metas de la vida,  
ni acerca del Yoga, ni acerca de la sabiduría.

## XX: Liberación en esta vida

janaka uvaca ||

kva bhutani kva deho va kvendriyani kva va manah |  
kva sunyam kva ca nairasyam matsvarupe nirañjane || 20-1||

- *kva*: ¿dónde?
- *Bhutani*: los cinco elementos esenciales
- *deho*: el cuerpo
- *kvendriyani*: kva+ indriyani: ¿dónde los órganos corporales?
- *mana*: la mente
- *sunya*: el vacío, la vacuidad
- *nairasya*: desesperación
- *matsvarupe nirañjane*: en mi propio Ser (Yo) sin manchas.

Janaka continuó:

(20-1). En mi Ser inmaculado\*  
no están los cinco elementos, ni el cuerpo,  
ni los órganos, ni la mente, ni el vacío  
ni la angustia o la desesperación.

\*Inmaculado: sin mancha.

kva sastram kvatmavijñanam kva va nirvisayam manah |  
kva trptih kva vitrsnatvam gatadvandvasya me sada || 20-2||

- *kva*: ¿dónde? Aunque aquí también: ¿qué son...para mí?
- *sastra(m)*: manual, compendio. Se refiere a las escrituras sagradas hindúes Védicas y postvédicas.
- *atmavijñana*: el conocimiento del yo
- *nirvisaya mana*: la mente libre de pensamientos
- *trpti*: el contentamiento
- *vitrsnatvam*: la carencia de deseos
- *gatadvandvasya me sada*: yo siempre libre de dualidad.

2. Para mi, que estoy siempre libre del sentido de dualidad,  
no existen las escrituras sagradas,  
ni el conocimiento del yo, ni la mente libre de conceptos,  
ni existe la satisfacción, ni la ausencia de deseos.

kva vidya kva ca vavidya kvaham kvedam mama kva va |  
kva bandha kva ca va moksah svarupasya kva rupita || 20-3||

- *kva*: ¿dónde?
- *vidya*: conocimiento
- *avidya*: ignorancia
- *kvaham*: ¿qué es el yo?
- *kvedam*: ¿qué es esto?
- *bandha*: las ataduras
- *moksa*: la liberación

3. No existe el conocimiento ni la ignorancia,

no hay un "yo", ni "esto", ni "mío",  
ni existen las ataduras ni la liberación espiritual  
puesto que la esencia del Yo no puede ser definida.

kva prarabdhani karmani jivanmuktirapi kva va |  
kva tad videhakaivalyam nirvisesasya sarvada || 20-4||

- *kva*: ¿dónde?

- *prarabdha karma*: de los tres tipos de karma que existen, prarabdha karma es el que la persona tiene que agotar en esta vida.

- *jivanmuktirapi*: jivanmukti/rapi: incluso el liberado en vida

- *videhakaivalyam*: liberación en la muerte

- *nirvisesasya sarvada*: siempre indiferenciado.

4. Para el eterno Yo Indiferenciado (sin particularidades)

no existe ningún tipo de karma,

no hay liberación en vida,

ni tampoco liberación-al-morir.\*

\*La idea del 'jivanmukta' (liberado en esta vida) muchas veces se presenta en el Hinduismo como el ideal espiritual. Pero Ashtavakra lo niega: el Yo que nunca está No-liberado, ¿cómo podría liberarse en vida o en el momento de morir?

kva karta kva ca va bhokta niskriyam sphuranam kva va |  
kvaparoksam phalam va kva nihsvabhavasya me sada || 20-5||

- *kva*: ¿dónde?

- *karta, bhokta*: el autor de la acción/ bhokta: el que goza de los resultados

- *niskriya(m)*: cese del pensamiento

- *sphurana*: el surgir del pensamiento

- *aparoksa*: percepción intuitiva

- *phalam*: percepción directa

- *nihsvabhavasya me sada*: para mí, (que soy) siempre impersonal.

5. Para mí, que soy siempre Impersonal,

no existe autor de la acción ni quien disfruta de ella,

no hay surgir ni cese de pensamientos,

ni percepción intuitiva, ni percepción directa de los objetos.

kva lokam kva mumuksurva kva yogi jñanavan kva va |  
kva bandhah kva ca va muktah svasvarupe'hamadvaye || 20-6||

- *kva*: ¿dónde?

- *mumuksurva*: ni (y) el aspirante espiritual

- *yogí*: yogi

- *jñanava*: y el hombre sabio (de conocimiento)

- *bandha, mukta*: ataduras y liberación

- *svasvarupe'hamadvaye*: que soy esencia indivisible

6. Para mí, que soy la Esencia Una e Indivisible,

no hay mundo, ni buscadores espirituales,

ni yogis, ni sabios;

nadie está atado ni nadie liberado.

kva srstih kva ca samharah kva sadhyam kva ca sadhanam |  
kva sadhakah kva siddhirva svasvarupe'hamadvaye || 20-7||

- *kva*: ¿dónde?
- *srsti*: la proyección de algo hacia fuera
- *samhara*: la retracción
- *sadhya(m)*: la finalidad
- *sadhana*: los medios, las prácticas
- *sadhaka*: aspirante espiritual
- *siddhirva*: (ni) el éxito
- *svasvarupe'hamadvaye*: que soy esencia indivisible (se repite).

7. Para mí, que soy la Esencia Una e Indivisible,  
no hay emanación hacia afuera ni retraimiento,  
ni el propósito final ni los medios para lograrlo,  
ni el aspirante a la liberación ni el éxito en ello.

kva pramata pramanam va kva prameyam kva ca prama |  
kva kiñcit kva na kiñcid va sarvada vimalasya me || 20-8||

- *kva*: ¿dónde?
- *pramata*: el conocedor
- *pramana*: los métodos de conocimiento
- *prameya*: el objeto de conocimiento, lo que se conoce
- *prama*: el conocimiento
- *kva kiñcit kva na kiñcid*: ¿dónde está algo, dónde está nada?
- *sarvada vimalasya me*: para mí (que soy) siempre puro.

8. Para mí, que soy siempre puro e incontaminado,  
no hay conocedor, ni método, ni conocimiento,  
ni nada que conocer,  
ni existe un algo, ni existe nada.

kva viksepa kva caikagryam kva nirbodhah kva mudhata |  
kva harsah kva visado va sarvada niskriyasya me || 20-9||

- *kva*: ¿dónde?
- *viksepa*: distracción
- *caikagrya*: concentración
- *nirbodha*: estupidez
- *mudha(ta)*: engaño
- *harsa*: el gozo
- *visada*: la pena
- *sarvada niskriyasya me*: para mí (que estoy) siempre en quietud, sin acción

9. Para mí, que permanezco siempre en quietud,  
no existe ni la concentración mental ni la distracción,  
ni la estupidez ni el engaño, ni el gozo ni la pena.

kva caisa vyavaharo va kva ca sa paramarthata |

kva sukham kva ca va dukham nirvimarsasya me sada || 20-10||

- *kva*: ¿dónde?

- *caisa vyavaharo*: (esta) relatividad, en el sentido de verdad relativa.

- *paramartha*: lo Supremo, el Absoluto

- *sukha*: la felicidad

- *dukha*: infelicidad

- *nirvimarsasya me sada*: para mí (que soy) libre de actividad mental

10. Para mí, que carezco de actividad mental,  
no existe la verdad relativa, ni el Absoluto,  
ni la felicidad, ni las penas.

kva maya kva ca samsarah kva pritiviratih kva va |  
kva jivah kva ca tadbrahma sarvada vimalasya me || 20-11||

- *kva*: ¿dónde?
- *maya*: la ignorancia o el engaño creado por 'maya'.
- *samsara*: el mundo de las apariencias
- *pritiviratih kva va*: y también ¿dónde están el apego y el desapego?
- *jiva*: el yo individual
- *tadbrahma*: (ese) Brahman
- *sarvada vimalasya me*: para mí (que soy) siempre puro.

11. Para mí, que soy siempre puro e incontaminado,  
no existe el engaño, ni el mundo de las apariencias,  
ni el apego, ni el desapego,  
ni el yo individual, ni Dios-Brahmán.

kva pravrttirnirvrttirva kva mukti kva ca bandhanam |  
kutasthanirvibhagasya svasthasya mama sarvada || 20-12||

- *kva*: ¿dónde?
- *pravrttirnirvrttirva*: pravrttirnirvrttir+ va: la actividad o/y la inactividad
- *mukti*: liberación
- *bandha*: las ataduras
- *kutasthanirvibhagasya*: inmutable e indivisible
- *svasthasya mama sarvada*: para mí (que estoy) siempre establecido en el Yo.

12. Para mí, que estoy siempre asentado en el Yo,  
que soy Uno e inmutable,  
no existe la actividad ni la no-acción,  
ni las ataduras ni la liberación espiritual.

kvopadesah kva va sastram kva sisayah kva ca va guruh |  
kva casti purusartha va nirupadheh sivasya me || 20-13||

- *kva*: ¿dónde?
- *kvopadesa*: kvo+ upadesa: ¿dónde las instrucciones o enseñanzas espirituales?
- *sastra(m)*: ver 20-2. Escrituras sagradas hindúes.
- *sisyah kva ca na va guru*: el estudiante o discípulo y el gurú. Guru-sisya es la relación sagrada y directa entre maestro y discípulo.
- *casti purusartha*: el ideal superior de la existencia
- *nirupadhe*: libre de limitaciones
- *sivasya me*: yo (que soy) absoluta bondad.

13. Para mí, que soy absoluta bondad  
y libre de limitaciones,  
no existen ni las enseñanzas espirituales,  
ni maestro, ni discípulo, ni el ideal superior (*Purusha*).

kva casti kva ca va nasti kvasti caikam kva ca dvayam |  
bahunatra kimuktena kiñcinnottisthate mama || 20-14||

- *kva*: ¿dónde?

- *casti*: (forma intensiva sánscrita de *asti*): lo existente

- *nasti*: lo no existente

- *dvayam*: la dualidad

\*14. No hay existencia ni no-existencia,  
ni unidad ni dualidad.

No existe nada fuera de mí.

¿Qué más podría decir?

\*Estrofa final: 298.

\*En estos cuatro últimos versos, Ashtavakra nos presenta un muy conciso resumen de toda la enseñanza del Vedanta Advaita. Con esto basta. ¿Qué más se puede decir?

|| om tatsat ||

OM es la Realidad Suprema.





## **ANEXOS**

Anexo 1: Texto original sánscrito del 'Ashtavakra Gita'